

Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte
西班牙教育，
文化和体育部

〈中国红〉 **TINTA CHINA**
杂志 REVISTA DE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

9/2015



PRESENTACIÓN

José Antonio Benedicto Iruñ 3

ARTÍCULOSLO QUE APRENDÍ EN CHINA 4
María TenaEL FUTURO EN ESPAÑOL: FORMAS, SIGNIFICADOS Y USOS 6
Joseph García RodríguezMOTIVACIÓN POR EL CAMINO: PROPUESTA DE USO DE LOS RECURSOS
ACTUALES EN EL CONTEXTO SINOHABLANTE 10
Alejandro Acero

LA POETA YOLANDA CASTAÑO 16

PERFILES

LINDA LI 18

LUIS ZHANG 19

UNIVERSIDADESLA ENSEÑANZA DE ELE EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID 20
Javier García González, Ana Serradilla Castaño y Jacinto González CobasLA FACULTAD DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE CHANGZHOU 24
Lv Xiaoxiao y Xia Tingting**ENTREVISTAS**PORTACONES 26
Yolanda Santiago y Javier MeilánGREGORIO MANZANO 30
Consejería de Educación**TRABAJO DEL AULA**EL ESPAÑOL EN SECUNDARIA EN HONG KONG. 32
LA ESCUELA SECUNDARIA LAW TING PONG (LTPSS)
Nicolás Arriaga, Eduardo Arriaga, Javier Silva, Mariona Anglada**CULTURAL**KU CHIN HSING SHENG CHIH TU 37
Fabio Yu-Chung Lee y José Luis Caño Ortigosa**UNIDADES DIDÁCTICAS**PARA TODOS LOS GUSTOS (I) 44
José Antonio MorenoASÍ SOY 49
Guadalupe Morales ZamoraEL FRANCO TIRADOR PACIENTE 54
Isabel BalsasEL ARTÍCULO 60
Yang Xiao

Marzo 2015

DIRECCIÓN 主编
José Antonio Benedicto IruñEDICIÓN 编辑
Ángel Santamaría BarnolaCONSEJO EDITORIAL 编委
Equipo de la Consejería de Educación en BeijingAPOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN
业务助理和翻译
YANG Jun, ZHANG QiankunDISEÑO Y MAQUETACIÓN 设计排版
Celso Rodríguez García
celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.comCOLABORADORES 编写者
María Tena, Joseph García Rodríguez, Alejandro Acero,
Linda Li, Luis Zhang, Javier García González, Ana Serradilla
Castaño, Jacinto González Cobas, Lv Xiaoxiao, Xia Tingting,
Yolanda Santiago, Javier Meilán, Nicolás Arriaga, Eduardo
Arriaga, Javier Silva, Mariona Anglada, Fabio Yu-Chung
Lee y José Luis Caño Ortigosa, José Antonio Moreno,
Guadalupe Morales Zamora, Isabel Balsas y Yang Xiao.MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
Subdirección General de Cooperación Internacional
西班牙教育 文化和体育部国际合作司
Edita: 出版© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处
Subdirección General de Documentación y Publicaciones
文件与出版管理处
Embajada de España en la República Popular China
西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado
con fines didácticos, citando la procedencia.
本刊中所有内容可按教学工作需要进行复
印, 但须注明出处。
Ejemplar gratuito 赠刊 (免费发放)Consejería de Educación de la Embajada de España en la
República Popular China 西班牙驻华使馆教育处
Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound,
Entrada 1, Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.
北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓
1号楼1单元102室100600

Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286

Fax: 传真+ 86 10 8460 8518

Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es

Página web: www.mecd.gob.es/china

Catálogo de publicaciones del Ministerio

www.mecd.es

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

José Antonio Benedicto Iruñ
Consejero de Educación en China

CONTINUIDAD Y RENOVACIÓN:

La red de Consejerías, centros y programas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte ha alcanzado ya un siglo de existencia y se extiende por 49 países. Ofrece cobertura institucional a alumnos, profesores, centros escolares, universidades y responsables educativos de los cinco continentes. En este contexto de servicio educativo nació la Consejería Educación de España en China.

En 2015 cumplimos 10 años y esto nos llena de satisfacción por un doble motivo. Por un lado, porque a lo largo de esta década las relaciones educativas entre España y China se han consolidado y siguen en expansión. Por otro lado porque, aunque modestos, los avances conseguidos son acicate para quienes asumimos la representación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en este gran país.

Tinta China y *Tinta China Didáctica* han sido a lo largo de estos años el medio de transmisión de información al servicio de la comunidad del español en China. Profesores, alumnos, hispanistas y público en general, interesado en la lengua y la cultura españolas, han tenido la oportunidad de participar de la plataforma de encuentro educativo que representa la revista en sus dos versiones.

Tinta China y *Tinta China Didáctica*, han desarrollado una labor imprescindible y se han convertido en un referente para alumnos y profesores de español en toda China. Al cumplir diez años, entendemos también que es el momento de adaptar los contenidos de la revista a un formato actual, ágil y acorde a los nuevos tiempos. Presentamos en este número la nueva *Tinta China*, que se editará en adelante en formato electrónico.

Con este nuevo formato nuestras páginas continúan abiertas a toda la comunidad vinculada al español en China que quiera participar con nosotros en la aventura del conocimiento.

Hablar de continuidad y renovación no es, en este caso, recurrir a un tópico.

继往开来，开启新篇章

如今，教育、文化和体育部所属办事处、学校和项目形成的体系已存在了一个世纪之久，覆盖全球49个国家，为五大洲的广大师生、中小学校、高等院校以及教育负责人提供服务。在此大背景之下，为更好的服务于教育事业，西班牙驻华使馆教育处应运而生。

到今年，我处已成立十年，对此，我们感到十分高兴。我们高兴，是因为这十年中西班牙和中国之间教育关系得到了巩固和加强，并且还在不断发展；我们高兴，还因为尽管各项工作只是稳步进展，但对于在这样一个大国中代表教育、文化和体育部的我们来说仍是一种激励。

这些年来《中国红》杂志和《中国红教学》杂志已成为为中国西班牙语群体提供信息的媒介。这两份杂志为教师、学生、西班牙语文化学者以及对西语和西班牙文化感兴趣的大众提供了共享教育理念和经验的平台。

《中国红》杂志和《中国红教学》杂志不可或缺，已成为全中国西语师生的参考性杂志。在我处成立十年之际，我们深知这正是在杂志内容上推陈出新的时候，使其变得更新颖、灵活，更能适应新时代。因此，本期我们将推出新版电子杂志《中国红》，今后将以电子版本形式出现。

新版杂志将一如既往地面向所有在中国的西班牙语群体，我们将一同在知识的海洋中探索前行。

我们愿与您一道继往开来，开启新篇章！

何塞 安东尼奥 贝内迪克多 伊鲁印

教育参赞

ARTÍCULOS

LO QUE APRENDÍ EN CHINA



María Tena

Es escritora. Como funcionaria ha trabajado siempre en temas educativos y culturales. Fue Comisaria General de España en Expo Shanghái 2010.

<http://www.mariatena.com/>

En 2010 tuve la fortuna de vivir un año en Shanghái. El Gobierno me había nombrado Comisaria General de España en Expo Shanghái 2010 y llegué a China llena de ilusiones. Unas expectativas que se mezclaban con el miedo a no estar a la altura de ese inmenso proyecto.

Pero Shanghái fue una fiesta inolvidable.

Los resultados del trabajo del equipo con el que trabajé, de los artistas que participaron y de la gran apuesta del gobierno de España por China fueron apabullantes. Terminamos la Expo con 7.034.476 visitantes al Pabellón de España. Un diez por ciento de los que visitaron la Expo más grande de la historia.

Desde el principio fuimos conscientes de que nuestro objetivo tenía que ser crear fuentes de trabajo y riqueza para nuestros compatriotas que, aunque estaban a más de 10.000 kilómetros de distancia, nunca se alejaron de nuestras preocupaciones. Y había que manejar el presupuesto con austeridad exquisita porque, cuando empezó la Expo, los síntomas de la crisis mundial ya era una realidad.

Así lo hicimos.

El pabellón fue una plataforma para promocionar nuestras empresas. Se realizaron más de 60 encuentros profesionales de todos los niveles con una asistencia total de 4254 empresarios españoles y chinos. Atendimos en nuestro pabellón a 2.686 periodistas chinos y extranjeros. La repercusión de España en los medios no se hizo esperar. Hubo 1.542 apariciones de nuestro proyecto en la prensa escrita china incluyendo portadas en los principales medios chinos como Xinmin, Oriental Morning Post, Shanghái Daily etc.

Nada de esto hubiera sido posible sin la ayuda de China. De los miles de chinos que trabajaron día y noche no solo para convocar y poner en pie la megaexpo en la megaciudad, sino para ayudar a cada participante a que su pabellón triunfara.

A mi edad es raro que algo me asombre y más difícil todavía seguir aprendiendo de los demás. Pero los chinos con los que conviví ese largo año del 2010 me enseñaron algunas cosas que siguen vivas en mi memoria y en mi corazón.

Aprendí a ser consciente de lo que es pertenecer a un país y a una cultura.

Nada más llegar me sentí una extraña. Como si hubiese aterrizado en otro planeta. Shanghái era otro mundo y nuestras culturas, ambas milenarias, no tenían nada en común. Mis compañeros de trabajo me demostraron que no tanto. Los chinos son generosos con la risa y tienen mucho sentido del humor. En eso somos iguales. Ambos somos pueblos vitalistas y tenemos muy arraigado el sentido de la fiesta y de nuestras tradiciones. Durante la Fiesta



del Barco del Dragón que se celebra en junio, en el quinto mes del calendario lunar chino en homenaje al poeta Qu Yuan (339-278 a.C), recuerdo a miles de personas por las calles de Shanghai con cajas de Zongzi el famoso arroz glutinoso, envuelto en hojas de bambú. Me chocaron sus caras de ilusión y su prisa por volver a casa para compartir la fiesta con la familia. Igual sucede en el Año Nuevo Chino ¿Qué importa si en España es la Semana Santa o los Sanfermines? Y la propia Expo también fue una fiesta. Recuerdo las largas colas pero sobre todo las carreras, a primera hora de la mañana, para llegar a la puerta del Pabellón y visitar a Miguelín. Me emocionaba la atracción de los chinos por esa gran instalación artística de nuestra Isabel Coixet, aquel bebé de seis metros y medio y ojos azules que soñaba con las ciudades del futuro. Quizá sea por la política del hijo único pero si hay algo que los chinos aman son los niños pequeños. Miguelín triunfó en la Expo y arrebató portadas de periódicos a los líderes políticos y a las estrellas de cine con su esperanza de ciudades más sostenibles, solidarias y felices.

Aprendí también que la pasión por el deporte puede unir a los pueblos.

Chinos y españoles comparten la afición por los espectáculos ya sea el teatro chino o el flamenco, pero sobre todo el fútbol. Los periódicos chinos siguen la liga española hasta en sus menores incidentes. El triunfo de España en la Copa del Mundo ayudó al gran éxito de nuestra presencia en Shanghai. La noche del triunfo había más chinos que españoles celebrándolo con nosotros. No olvidaré sus abrazos y su entusiasmo gritando ¡Viva Xibanyá! No me cansé de decirle a los periodistas chinos que la calidad de la selección española no era una casualidad sino el resultado de una educación pública general, obligatoria y gratuita, una de las grandes conquistas sociales de nuestra democracia.

Aprendí de los chinos el orgullo de ser española y de que trabajábamos en un proyecto que iba más allá de nosotros mismos.

En España entendemos el patriotismo guardándolo en el corazón. Nos da pudor mostrar hasta qué punto queremos a nuestro país y estamos dispuestos a sacrificarnos por él. Y, cada vez que tenemos un nuevo gobernante, aunque lo hayamos votado, enseguida lo bajamos del pedestal y no le damos

ni los cien días de rigor para empezar a criticarle. Los chinos están orgullosos de su cultura, de sus tradiciones pero sobre todo de su historia reciente, de ese “milagro chino” que, gracias al trabajo y esfuerzo de ese gran pueblo, ha logrado hacer de China la segunda la potencia mundial y ha erradicado casi totalmente la pobreza de una población total de más de 1.360 millones de personas aunque haya todavía más 80 millones de chinos que la sufren.



Durante ese año en China me di cuenta de que cada chino, individualmente, se siente parte de la historia de su país y tiene la sensación de que, día a día está construyendo algo que es común a todo su pueblo. Esta idea y esta emoción tan profundas dan a China una fuerza enorme para llevar adelante grandes, inmensos proyectos.

Aprendí el sentido de la amistad y el valor de la lealtad.

“Cuando un chino te sienta a su mesa”, me decían, “la amistad se sella y dura para toda la vida” Pero ni siquiera hizo falta repetir muchas veces esa ceremonia para saber que nuestros trabajadores eran leales y que no iban a fallar en su trabajo y para entender que las autoridades de la Expo estaban allí para ayudarnos. Compartíamos un proyecto común, un trabajo apasionante que no conocía lo que eran los fines de semana ni las siestas. Y que culminó con la alegría de que nuestro Pabellón fue de los pocos que no se demolieron y que se ha convertido en un centro para que España siga viva en aquellos territorios junto al río Huang Pu. Quizá eso fue lo que nos unió. Quizá eso haya sido lo que hace que no pueda recordar sin nostalgia aquel año en China. Esa amistad, esa lealtad nos hicieron hermanos.

Eso es lo que aprendí de China, de mis queridos amigos chinos.



Joseph García Rodríguez

Joseph García Rodríguez es Maestro por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Ha cursado un Máster en Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera en la UAB. Actualmente, es doctorando en Filología Española y trabaja como investigador (FI-DGR 2015 AGAUR) en la misma Universidad. Paralelamente a la elaboración de la tesis doctoral, publica artículos y participa en diversos congresos relacionados con sus líneas de investigación lexicología, la fraseología, la lexicografía, ELE.

En este artículo se estudiarán las formas con las que en español se puede expresar una acción futura. Además, se propondrá una explicación gramatical para introducir este tema en una clase de B1. Dicha explicación se basará en las últimas investigaciones desarrolladas acerca de la gramática cognitiva.

a) Análisis de las formas verbales en relación con el futuro (para el profesorado).

Para desarrollar este apartado, nos basaremos en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999) y en las aportaciones de los autores Polanco, Gras y Santiago (2014), así como en la *Gramática básica del estudiante* (2005), la *Gramática explicada* (2012) y el manual *Gente hoy. Libro del alumno* (2013).

Cuando utilizamos el futuro, lo hacemos para hacer referencia a un momento posterior a la enunciación. En español existen diversas formas para expresar este tiempo: futuro simple, la perífrasis “ir a + infinitivo” y el presente de indicativo. Aunque las tres expresan nociones muy similares, se hallan ciertas diferencias que hay que tener en cuenta cuando se enseña el futuro.

En algunos manuales de ELE se pueden llegar a diferenciar siete formas diferentes para expresar este tiempo, mientras que en otros solo aparece el futuro simple. La lingüística cognitiva, en la que nos vamos a centrar, define tres imágenes (futuro simple, la perífrasis “ir a + infinitivo” y el presente de indicativo) mediante las que el hablante puede perfilar de distinta manera el mismo concepto (una acción posterior al momento de la enunciación). En concreto, la diferencia que se halla entre estas formas es la posición en la que se sitúa el hablante frente al evento descrito.

- SIGNIFICADO Y USO

En primer lugar, en la forma del futuro simple, el hablante se sitúa en el momento actual y describe una acción o evento que se desarrollará posteriormente sin relacionarlo con el presente (*El año que viene haré un curso de inglés*), por lo tanto, estamos prediciendo. En la forma del presente, el hablante describe un evento futuro y lo atrae hasta el presente, lo actualiza y, por lo tanto, forma parte del conjunto de hechos conocidos por este, es decir, informa sobre una acción planeada (*Mañana como con Emma*). Finalmente, la forma perifrástica “ir a + infinitivo” se sitúa a caballo entre las formas anteriores y se usa para expresar intenciones sobre acciones futuras. El valor de movimiento se reinterpreta metafóricamente como intención y futuridad, esto es, el hablante se mueve hacia una acción posterior y muestra el indicio de llevar a cabo lo formulado, así como el inicio del evento descrito (*Este fin de semana voy al cine con mi hermano*).

En resumen, estas tres formas aportan grados diferentes de acercamiento del evento descrito hacia el hablante. En la forma de futuro, como hemos dicho, el hablante se desvincula del evento descrito; la forma perifrástica muestra el inicio del proceso; y, en la forma del presente se incorpora el futuro al momento actual. De todas maneras, hay que tener en cuenta el contexto comunicativo para poder interpretar el valor discursivo que adopta cada forma y, por lo tanto, estas tres formas no son siempre intercambiables, ya que el sentido, la orientación y el posicionamiento a dicho evento puede cambiar según la forma utilizada.

FORMAS (válido, también, para el alumnado).

Por lo que se refiere al futuro simple, las terminaciones de los verbos REGULARES siguen el siguiente patrón: verbo en infinitivo (en -ar/-er/-ir) + -é/-ás/-á/-emos/-éis/-án (terminaciones del verbo *haber*), según el pronombre al que acompañen, respectivamente. Un ejemplo de ello es: (yo) viajar-é, (yo) comer-é, (yo) vivir-é. Las formas de los verbos IRREGULARES mantienen la terminación de las formas regulares, pero la raíz se modifica. Las más frecuentes son:

<i>Decir // dir-*</i>	<i>Querer // querr-*</i>	<i>Tener // tendr-*</i>
<i>Hacer // har-*</i>	<i>Haber // habr-*</i>	<i>Poner // pondr-*</i>
	<i>Poder // podr-*</i>	<i>Venir // vendr-*</i>
	<i>Saberà // sabr-*</i>	<i>Salir // saldr-*</i>
	<i>Caber // cabr-*</i>	<i>Valer // valdr-*</i>

*Con la misma terminación que las formas regulares

Los compuestos que se forman con los verbos mostrados anteriormente manifiestan la misma irregularidad: *deshacer // desharré / suponer // supondré*, etc.

Algunos ejemplos de marcadores temporales que pueden acompañar al futuro simple son: mañana (por la mañana, tarde, noche), pasado mañana, el sábado / el mes / el año / la semana (que viene), el próximo domingo / mes / año, la próxima semana, dentro de, más tarde, después / luego, en (el año) 2015, etc.

En el caso de la perífrasis “ir a + infinitivo”, la forma que se construye para expresar el futuro está formada por: **ir a** (según el pronombre: **voy a, vas a, va a, vamos a, vais a, van a**) + **infinitivo** (en cualquiera de las tres conjugaciones). Un ejemplo de esto es: *el próximo año vamos a hacer un viaje por el norte de España*.

Otra de las maneras, como ya hemos comentado anteriormente, para hacer referencia al futuro es el presente de indicativo. Hay que tener en cuenta que es necesario un marcador temporal de futuro que acompañe a esta forma de presente: *mañana / el mes que viene / esta tarde / etc*. Por ejemplo: *el mes que viene vamos al teatro*.

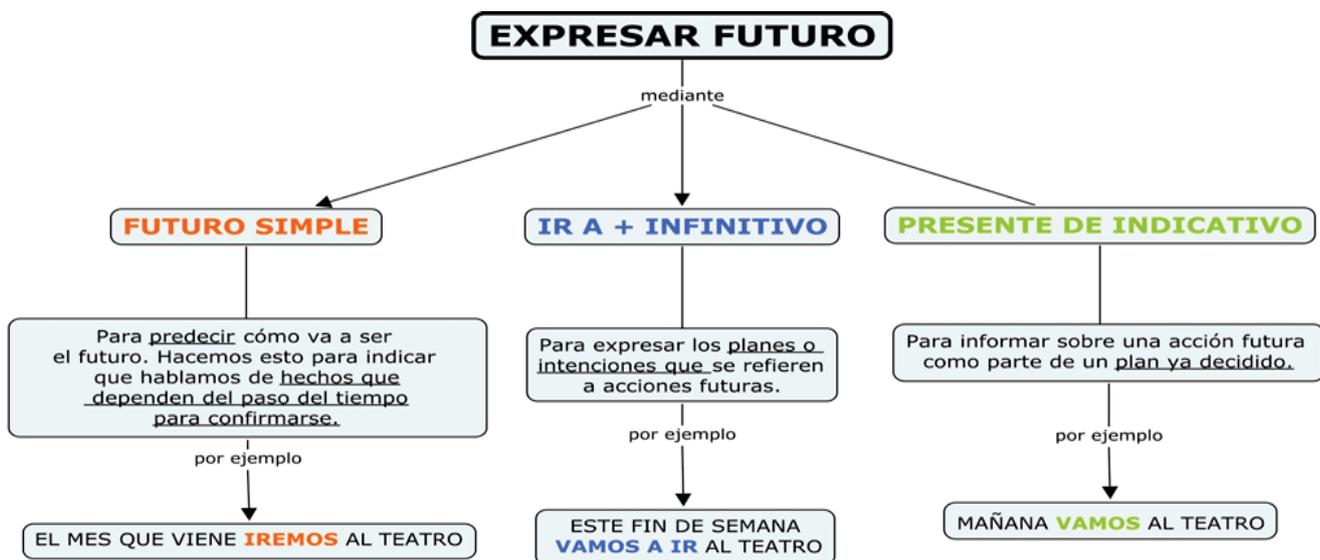
- MARCADORES TEMPORALES

Como ya hemos visto, a estas formas les acompañan normalmente marcadores temporales que sitúan lo que sucede en un tiempo futuro determinado. Los podemos clasificar, de manera general, en:

ADJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> • Próximo, siguiente, futuro, etc.
ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES	<ul style="list-style-type: none"> • Después, luego, finalmente, posteriormente, próximamente, etc. • Dentro de (dos días, una semana...), de aquí en adelante, más adelante, más tarde, etc.
PREPOSICIONES Y LOCUCIONES PREPOSITIVAS	<ul style="list-style-type: none"> • Después de, desde, a partir de, etc.

b) Explicación para plantear este tema (para el alumnado).

Para presentar el futuro y las diferentes formas que existen para expresarlo, vamos a utilizar un esquema, ya que visualmente es más esclarecedor para el alumno. En este mapa aparecen, también, las imágenes para que el alumnado comprenda de mejor manera el significado y el uso de cada forma. Tanto las imágenes como el mapa están elaborados personalmente (a través de los iconos del procesador de textos y el programa CMapTools). Las explicaciones que se utilizan están extraídas y resumidas de la *Gramática básica del estudiante* (2005) y de *Gente hoy. Libro del alumno* (2013), ya que justifican sintéticamente y de manera eficaz el uso y el significado de cada forma.



En la primera fotografía observamos que dos personas están pensando qué hacer el mes que viene. A uno de ellos se le ocurre ir al teatro, pero al otro no le parece muy adecuado porque eso supone gastar dinero y decidir la obra, entre otros. Más adelante decidirán cuándo van y qué obra ven. (PREDICCIÓN, NO ES SEGURO).

Cuando ha pasado un mes deciden ir y, por lo tanto, buscan por internet las obras de teatro que ofertan en su ciudad. Uno de ellos, al fin, encuentra una representación interesante. Se dan cuenta de que solo quedan unas cuantas entradas. (INTENCIÓN, FUTURO PRÓXIMO).

El día anterior, deciden comprar las entradas para ir a la representación que han escogido. En un principio estaban temerosos de que no hubiera, ya que hacía unos días quedaban solamente 15 entradas. (DECISIÓN TOMADA, FUTURO INMEDIATO).

Como hemos observado, los marcadores temporales son importantes para ubicar en el tiempo la acción. Cada forma requiere unos u otros marcadores, ya que de ellos dependerá, en parte, el significado y el uso de la forma (véase el apartado de *marcadores temporales* y el apartado de *formas*, ya que pueden usarse con los alumnos).

Finalmente, como se ha querido demostrar en estas páginas, es muy importante trabajar en el aula de ELE a partir de la gramática cognitiva. De esta manera, conseguiremos el éxito por lo que se refiere al aprendizaje de nuestros alumnos. El profesorado debe tener en cuenta el punto de partida de sus estudiantes, así como los objetivos y metodologías adecuadas para desarrollar las unidades didácticas pertinentes.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO, Rosario, CASTAÑEDA, Alejandro, MARTÍNEZ Pablo, MIQUEL, Lourdes, ORTEGA, Jenaro y PLÁCIDO, José. *Gramática básica del estudiante*. Barcelona: Difusión, 2005.

ÁLVAREZ, M^a Ángeles, BLANCO, Ana, TORRENS, M^a Jesús y ALARCÓN, Clara. *Curso intensivo B1. Libro del alumno*. Madrid: Anaya ELE, 2011.

BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol.2. Madrid: Espasa, 1999.

CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional y Grupo Anaya, 2002. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.

INSTITUTO CERVANTES. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid:

Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, 3vol, 2006. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

MARTÍN, Ernesto y SANS, Neus. *Gente hoy 1. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión, 2013.

PEDROSA, Jorge. *Conociendo el futuro. Unidad didáctica de ELE A2-B1*. Material RedEle, 2012. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redede/Material-RedEle/Revista/premios/segundos/pedrosa.pdf?documentId=0901e72b80f183e5>

POLANCO, Fernando, PEDRO, Gras y SANTIAGO, Marisa. *Presente, ir a + infinitivo y futuro: ¿expresan lo mismo cuando se habla del futuro? En: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Universitat de Barcelona, 2004, pp. 668-674.

TARRICONE, Laura, GIOL, Nicoletta, y GONZÁLEZ, Carlos. *Gramática explicada*. Italia: Enclave-ELE, 2012.



Alejandro Acero Ayuda

Es Licenciado en Filosofía, Máster en Filosofía Aplicada y Máster en Educación para el Profesorado por la Universidad de Zaragoza, 2013. Es profesor titular de Español en Shanghai. Compagina la docencia del español con la labor formativa y divulgativa, por lo que ha impartido numerosas conferencias en Institutos de Educación Secundaria y Universidades, como la Shanghai International Studies University en China y ha participado como ponente en diversas jornadas de formación de profesores de ELE. Actualmente continúa trabajando en la investigación, desarrollo e innovación de nuevos recursos y metodologías didácticas del Español.

MOTIVACIÓN POR EL CAMINO:

PROPUESTAS DE USO DE LOS RECURSOS ACTUALES EN EL CONTEXTO SINOHABLANTE

INTRODUCCIÓN

Cualquier breve reflexión que iniciemos acerca del aprendizaje de idiomas nos llevará hacia la misma conclusión: La propia naturaleza de la lengua obliga a que su aprendizaje sea constante y dedicado, pero inacabable. Es por ello, por lo que debemos considerar este estudio como un *Camino* a recorrer del que valorar cada instante de su tránsito, al tiempo que postergamos la obsesiva idea de su consecución. Esta percepción, aplicada a su docencia, nos ayudará a un planteamiento más apropiado y realista de la enseñanza, lo que, sin duda alguna, revertirá de forma positiva, sobre todo, en el proceso de enseñanza – aprendizaje. Uno de los aspectos afectados por esta revisión conceptual será la noción de motivación, que por necesidad habrá de verse alongado en el tiempo para una mayor efectividad. Todo ello, junto con la inclusión de nuevas herramientas que puedan servir como agentes de motivación, supondrá un apoyo fundamental para sostener el aprovechamiento educativo deseado.

1.1. EL CAMINO DEL APRENDIZAJE

La problemática que debemos afrontar es que el aprendizaje de una lengua, precisamente por su peculiaridad, no se puede abordar desde una actitud cortoplacista, a diferencia de lo que sucede con otros campos del conocimiento, cuya asunción suficiente puede plantearse en un periodo relativamente asequible de tiempo. Por eso, nos referimos a este proceso con el término taoísta de *Camino*. Según la

interpretación de Confucio, el *Camino* supone realizar la andadura correcta por el sendero de la vida hacia una forma de existencia más elevada debido al estudio, la sabiduría, las experiencias, las normas morales y la práctica de las virtudes, las cuales exigen de un aprendizaje permanente. Salvando las distancias, pero de forma análoga, podríamos afirmar que la adquisición de una segunda lengua implica buena parte de las virtudes mencionadas por Confucio, atendiendo especialmente a las cuestiones del aprendizaje y uso permanentes.

Esta exigencia de dedicación constante, sumada a la dilatada extensión temporal del proceso de aprendizaje, actúa como irrefrenables inhibidores de la motivación en los discentes, en los estadios más avanzados del aprendizaje. La solución a esta problemática pasa por un análisis y comprensión más profundos de dos cuestiones, que nos son muy familiares: ¿qué enseñamos? y ¿a quién enseñamos?

1.1 ¿QUÉ ENSEÑAMOS?

Para aquellos docentes de idiomas cuya lengua de enseñanza se corresponde con su primera lengua, es relativamente fácil olvidar, que la lengua está sujeta por naturaleza al cambio. Este cambio lingüístico modifica y transforma la lengua en sus niveles fonético - fonológico, morfosintáctico y léxico - semántico, lo que ofrece una lengua en constante evolución, que nos proporciona tanto nuevos términos a incluir, como términos en desuso que desechar – *destrito lingüístico* –. El resultado final es una lengua que, no es infinita [1] pero que está compuesta por ingentes cantidades de usos y términos que la hacen prácticamente inaprehensible en su totalidad. El carácter mutable de la lengua supone pues, una dificultad añadida al

aprendizaje que debemos tener en cuenta a la hora de su enseñanza.

Otra cuestión a considerar es la vinculación intrínseca de la lengua con la cultura, siendo la comunidad lingüística el punto de encuentro de ambas. Como ya percibieron autores desde muy diversos ámbitos de estudio [2], la existencia de una comunidad idiomática es condición previa para la cultura, siendo igualmente los propios hablantes portadores y transmisores de la misma mediante dos mecanismos definidos: la lengua y la iteración [3].

Así pues es de vital importancia evitar la posible separación de la tríada: lengua, cultura y hablantes, cuando afrontamos la enseñanza de un idioma, siendo deseable el uso interactivo de unas y otras precisamente por la importancia de la comunidad lingüística para el aprendizaje, como ya hemos mencionado.

1.2 ¿A QUIÉN ENSEÑAMOS?

Disponemos ya de una amplísima literatura a propósito de las características del alumnado sinohablante (Ballard, 1989; Chan, 1999; Watking & Biggs, 1996) así como investigaciones que relacionan la influencia de la tradición cultural, sobre la disposición de su comportamiento a la hora de afrontar el estudio (Gu, 1992; He, 2008; Mao, 1994). Cabe mencionar a modo de breve recordatorio, que el peso del confucianismo junto con la tradición taoísta han determinado el carácter chino, remarcando notablemente los atributos del respeto a las figuras de autoridad, la modestia, la predilección por los hechos frente a las palabras o el reconocimiento en lo colectivo, entre otros.

A pesar de que, actualmente la sociedad china se encuentra bajo nuevas fuentes de influencia, la raigambre de la tradición permanece todavía fuertemente asentada en lo más profundo del inconsciente colectivo, permitiéndonos aún hoy día percibir el influjo de esta, en prácticamente todos los ámbitos de la sociedad, no siendo el entorno educativo excepción alguna. De este modo, encontramos afirmaciones compartidas que definen al alumnado sinohablante como sumamente respetuoso, callado, trabajador y muy prudente respecto a la imagen que ofrece de sí mismo en la clase [4]. Como es sabido, este alumnado exige

un uso de herramientas motivacionales concretas, adaptadas a su configuración específica, pero trascendiendo un poco más, una vez aplicadas las soluciones pertinentes en caso de una disminución de la motivación, la cuestión es:

¿Podemos recurrir a las propias manifestaciones de su influencia cultural para usarlas como una herramienta motivacional efectiva?

2. EL PROCESO DE MOTIVACIÓN

La motivación, como elemento determinante para la consecución de los objetivos, es un factor que ningún docente pasa hoy día por alto. Cómo generar y conservar la motivación en niveles satisfactorios, se ha convertido en el tema principal de numerosos estudios académicos y en una cuestión casi obsesiva dentro de las aulas.

Sabemos por escritos previos que la motivación determina nuestro comportamiento de acuerdo a las metas propuestas (Maehr & Meyer, 1997), que es capaz de incrementar la energía y el esfuerzo empleados en la tarea deseada (Csikszentmihalyi & Nakamura, 1989), que es responsable de la consecución de nuestros objetivos (Larson, 2000) afectando directamente al procesamiento cognitivo que hacemos de la información obtenida (Pugh & Bergin, 2006) y condiciona el modo en que premiamos o castigamos las consecuencias de nuestro esfuerzo, algo que sin duda será determinante en la mejora o empeoramiento de nuestra ejecución en dicha tarea. [5]

También, se ha resuelto la dicotomía que acotaba la motivación como intrínseca – extrínseca exclusivamente, para añadir los valores: instrumental – integradora, ofreciéndonos así una caracterización más aproximada. [6]

Siendo esta escueta revisión una forma de actualizarnos respecto al perfil del paradigma en el que nos movemos hoy en día, cabe iniciar nuestra reflexión aquí para determinar la propuesta a la que hemos resuelto acudir como posible aportación para solventar el problema planteado al inicio de nuestro escrito: ¿cómo restaurar el índice de motivación en niveles próximos a los mostrados en los inicios del proceso de aprendizaje, en aprendientes cuyo nivel lingüístico es suficiente, pero que la lentitud del propio proceso los ha sumido en ese estado de pasividad?

2.1 MOTIVACIÓN EN EL APRENDIZAJE

La motivación, dentro del ámbito de la enseñanza de idiomas, fue definida por Gardner (1985) como la “suma de esfuerzo, más deseo por adquirir una determinada lengua, al tiempo que se manifiesta una actitud favorable hacia su estudio.” Sin embargo, no contempló incluir referencia alguna hacia la magnitud temporal en su definición, precisamente, porque como hemos mencionado ya, los motivos que – en su sentido más literal, como razón que nos mueve – llevan a cada aprendiente a iniciarse en el estudio de otra lengua, son lo suficientemente contundentes, como para sustentar un índice elevado de motivación al principio del proceso de aprendizaje, pero este no se mantiene constante a lo largo del mismo.

Aun, cuando el índice de motivación fluctúa durante todos y cada uno de los niveles lingüísticos definidos por el Consejo de Europa (2012), es en el intervalo comprendido entre los niveles B1 – C2 donde este muestra un decrecimiento mayor. Las fases de *Preproducción*, *Producción Temprana* y *Emergencia del Habla*, todavía permiten a los aprendientes una apreciación evidente de su progreso en el aprendizaje, pero una vez alcanzadas las fases de *Fluidez Intermedia* y *Fluidez Avanzada*, la suficiencia del nivel para una comunicación adecuada, encubre las posibles fallas dentro del mismo, dificultando así la propia percepción de estas.

Debemos añadir que, como detectaron Krashen & Terrell (1983), el tiempo aproximado de superación de las cuatro primeras fases de adquisición lingüística, *Preproducción*, *Producción temprana*, *Emergencia del Habla* y *Fluidez Intermedia*, es de cinco años, mientras que el paso a la última fase, *Fluidez Avanzada*, está estimado entre siete y diez años, es decir, nos lleva por sí misma casi tanto tiempo como la superación de las cuatro anteriores, no es de extrañar entonces que la mayor disminución motivacional se produzca en este intervalo, aunque como se ha comprobado, indicios de esta merma se aprecien ya en fases anteriores.

Atendiendo al contexto del alumnado sinohablante, podemos citar infinidad de propuestas para tratar las oscilaciones de motivación mencionadas en los niveles A1, A2, B1 y B2, pero a modo de síntesis, podemos observar como todas ellas tienen en común las siguientes propuestas:

- Potenciar su interés y mantener su curiosidad.
- Utilizar recursos más atractivos y variados.
- Establecer metas realistas.
- Integrar actividades lúdicas.
- Retroalimentación oportuna y positiva.
- Informalizar el contexto.
- Atender a los intereses de los alumnos.
- Quebrar la lejanía afectiva del profesor.

Buscando cumplir con estos principios podemos encontrar las más diversas e imaginativas propuestas en forma de materiales y unidades didácticas [7], pero cuando buscamos enfrentarnos a las llamadas *Fases críticas de la motivación – Fluidez Intermedia y Fluidez Avanzada* – el número se reduce notablemente. El verdadero trasfondo de este escrito es pues sumarse al esfuerzo de muchos otros por salvar esa escasez de soluciones colaborando con sus propias propuestas.

2.2 NUEVAS PROPUESTAS

La reflexión que hacíamos al comienzo de este artículo tratando de caracterizar tanto nuestro ámbito de enseñanza como el contexto de nuestros aprendientes se vuelve relevante llegados a este

punto pues nos da la clave sobre la que fijar nuestros esfuerzos.

Decíamos, que no podemos afrontar la enseñanza de una lengua sin atender a la comunidad lingüística que la sustenta, pues ésta es condición previa de su existencia, y al contexto cultural que comparte, en tanto que es reflejo de los usos y evolución de la misma. De igual modo, señalábamos la importancia del peso de la herencia cultural sobre el alumnado sinohablante, caracterizándolo como sumamente respetuoso, callado, trabajador y muy prudente respecto a la imagen que ofrece de sí mismo en la clase.

Finalmente, reflexionábamos acerca de los estados de la motivación en función de los niveles de desarrollo y etapas del aprendizaje para concluir que apreciamos una disminución muy acusada en los estadios más avanzados de este, que no puede ser salvada con los mismos métodos propuestos

para síntomas similares perceptibles en los niveles anteriores. Y nos preguntábamos reiteradamente: ¿Cómo motivar a esos alumnos de niveles intermedios y avanzados, que han desestimado ya progresar en su aprendizaje?

La respuesta, aunque veladamente ha estado presente en todo momento, es ahora cuando la verbalizamos: se trata de buscar la socialización de los individuos.

Sabemos que la integración de un individuo dentro de una determinada comunidad lingüística actúa como potenciador de su aprendizaje favoreciendo la adquisición, no solo de la lengua como sistema sino también, del bagaje cultural implícito. También, encontramos que tras la adquisición de niveles suficientes de destreza en la lengua, se convierte en una demanda común entre los aprendientes, la exigencia de un mayor contenido cultural que satisfaga su inquietud, que empieza a encaminarse ya por la preferencia hacia una determinada variedad lingüística.

Como hemos podido comprobar en nuestro alumnado sinohablante, existe una marcada predilección por aquellas tareas que implican la cooperación – colaboración con sus iguales, las actividades realizadas por grupos o las dinámicas en común, lo que denota una clara preferencia por el colectivismo frente al individualismo. Esto ha supuesto que se hagan reflexiones como la que añadíamos anteriormente y que nos ayude a pensar formas para aprovechar esa necesidad de pertenencia (Maslow, 1954) como herramienta motivadora para el aprendizaje.

En nuestro caso, quisimos aprovechar esa necesidad manifiesta para fomentar el nivel de implicación de los aprendientes, para ello resolvimos que mediante la creación o aprovechamiento e inclusión de nuestro alumnado en comunidades mixtas de aprendientes de español y nativos de esta misma lengua, podíamos recurrir al uso productivo de esa necesidad de pertenencia como elemento motivacional para restaurar el índice de motivación a niveles muy próximos a los mostrados en los inicios del proceso de aprendizaje, por ser la presión grupal agente con afección directa sobre la motivación.

En tanto que los docentes estamos sujetos a las limitaciones que los recursos con que contamos y el

entorno nos impone, planteamos nuestro proyecto sobre el único recurso que resultaba ser reconocible y de fácil acceso para nuestro alumnado: Internet. Y desde aquí, procedimos a la inclusión de los discentes en las plataformas siguientes para su efectiva inmersión comunitaria, tanto real como virtual:

- **Busuu**

URL: <http://www.busuu.com/es/>

Accesibilidad: Abierta

Condición: Gratuita

Se trata de una red social destinada al aprendizaje de idiomas en línea, que hace las veces de comunidad virtual, permitiendo una interacción con nativos y otros aprendientes mediante la intercorrección y revisión grupal, todo ello baremado por un sistema de bonificaciones por puntos, que permiten registrar el nivel de progresión, participación e interacción de los usuarios. La integración en dicha comunidad de nuestro alumnado tuvo un reflejo directo en el incremento de la participación en el aula por la comparación, seguimiento y progresión de unos respecto de otros.

- **Couchsurfing:**

URL: <https://www.couchsurfing.org/>

Accesibilidad: Abierta

Condición: Gratuita

Plataforma ideada en un principio para poner en contacto a todo tipo de viajeros, su filosofía de solidaridad ha seducido a viajeros de todo el mundo, logrando establecer una densa red de usuarios que se extiende por todos los continentes. Esta plataforma sirve de lugar común, donde los usuarios anfitriones y usuarios huéspedes se ponen en contacto durante el viaje de estos segundos para compartir experiencias, historias, actividades y, principalmente, alojamiento, todo ello desde el altruismo y la solidaridad de aquellos que han experimentado previamente las mismas vicisitudes.

Esta idea de origen circunstancial ha terminado por generar comunidades *couchsurfing* estables, cuyos usuarios interactúan para llevar a cabo todo tipo de actividades e intercambios entre ellos, los más populares, los de idiomas. En este sentido,

nuestro planteamiento consistía en incluir a nuestros aprendientes en los foros de intercambio de idiomas, dado que estos tienen su proyección en forma de eventos y quedadas reales, y en las comunidades que las sustentan. El resultado fue la aceptación masiva de todos ellos dentro de la comunidad *couchsurfing*, dando lugar a un incremento de sus relaciones interpersonales, lo que les integró, por ende, en la comunidad lingüística deseada. Los efectos positivos de este hecho son perfectamente imaginables.

- **Meetup:**
URL: <http://www.meetup.com/>
Accesibilidad: Abierta
Condición: Gratuita

Esta plataforma web surgió con la finalidad de ser el lugar común desde el que organizar virtualmente eventos, que después debieran tener lugar de manera real. En un sentido, podemos compararlo con la función derivada de la web anterior, *couchsurfing*, solo que, en el caso de esta, se fomenta aún más la iniciativa individual para formar las comunidades, algo que sin duda permite una especificidad mayor, dando lugar a una vasta diversidad. Los efectos derivados fueron similares a los descritos, respecto al recurso anterior con la salvedad de que, a diferencia del caso anterior, fueron algunos de nuestros aprendientes los que tomaron la iniciativa de proponer eventos, que posteriormente dieron lugar a la fundación de comunidades propias, tanto virtuales como reales.

- **Proyecto Avoilà:**
URL: <http://avoila.edublogs.org>
Accesibilidad: Abierta
Condición: Gratuita

Basándonos en una experiencia anterior llevada a cabo en Brasil por la CNA English School, decidimos iniciar el denominado: *Proyecto Avoilà*. El planteamiento de este proyecto es poner en contacto a nuestros aprendientes de niveles intermedio y avanzado (China) con los internos de la Residencia de la Tercera Edad “Las Mimosas” (España) para realizar un intercambio lingüístico. Los alumnos tienen la posibilidad de interactuar verbalmente con nativos del idioma, algo que repercute positivamente en la mejora de su destreza, y los internos de la Residencia

pueden a su vez paliar la acusada soledad que en muchos casos padecen, agradeciendo desempeñar una función de tamaño utilidad. Para realizar este intercambio nos servimos del software gratuito Skype, el cual permite realizar video llamadas de forma gratuita entre usuarios, indistintamente de cuál sea su lugar de residencia. Tras la primera experiencia de comunicación ya pudimos apreciar un deseo por ambas partes de continuar con el proyecto, logrando un nivel de implicación absoluto. En posteriores comunicaciones, el intercambio verbal se volvió cada vez más fluido y las temáticas abordadas más personales, dando como resultado una familiaridad entre los participantes de ambas partes realmente sorprendente. En muy poco tiempo pudimos presenciar la aparición de un compromiso tácito entre todos los participantes de acudir a su cita puntualmente. Fue ese interés mutuo, el que nos permitió empezar a hablar de una comunidad real a pesar de la distancia existente entre ellos.

Todas las experiencias aquí narradas, tenían como propósito lograr que nuestros alumnos ampliaran su comunidad lingüística a un entorno mayor fuera del aula, con más aprendientes de español que ellos mismos y más hablantes nativos que no solo el profesor. Tras poner en práctica estas experiencias, logrando su integración en diversas comunidades, advertimos que la socialización fuera del aula revertía de forma positiva dentro de la misma en forma de contenido añadido, ampliación de vocabulario, conocimiento de otras normas y usos, mejora del ambiente, pero principalmente en un aumento de su motivación, que parecía hacerse efectiva a través de un interés renovado por el estudio de la lengua.

No podemos afirmar, si los resultados obtenidos son solo debido a que es este un caso excepcional o por el contrario, podemos asegurar que es un planteamiento extensible a las demás aulas dado que no hemos podido encontrar precedentes de este tipo [8], sin embargo, como experiencia pionera podríamos decir que los resultados arrojados, cuanto menos, invitan a una reflexión más profunda al respecto, en tanto que existe un soporte teórico que los sustenta y explica. Lejos de concluir nada, invitamos a todos los docentes que lo encuentren oportuno a que experimenten por ellos mismos y compartan la alternativa aquí propuesta, alternativa que en realidad no lo es tanto, pues la comunidad ha sido siempre el primer entorno de aprendizaje para el ser humano.

REFERENCIAS

La concepción de la lengua como un “uso infinito de medios finitos” según Wilhem von Humboldt citado por Chomsky en CHOMSKY, N. *Powers and Prospects. Reflections on the Human Nature and the Social Order*. Boston, South End Press, 1996, p. 8.

- [1] Encontramos citas reseñables a este respecto de autores de ámbitos tan diversos como Ferdinand de Saussure, John Dewey o Vilayanur S. Ramachandran, entre otros.
- [2] Usamos deliberadamente el término *iteración* en el mismo sentido que Judith Butler cuando reinterpreta a su vez el mismo *iterabilidad* de Jacques Derrida para expresar la posibilidad de repetición con desviación, abriendo la puerta a la variación e innovación que de hecho se da en la cultura también.
- [3] Ver He (2008) para una explicación detallada de la importancia de la imagen – *liǎn* y *miànzi* – para el alumnado sinohablante. Para una caracterización general ver referencias bibliográficas: Ballard (1989a), Chan (1999), Watking & Biggs (1996).
- [4] Ver ORMROD, J. E. *How motivation affects learning and behavior* [en línea]. 30 Abril 2014, Disponible en: <http://www.education.com/reference/article/motivation-affects-learning-behavior/>
- [5] Para una caracterización más detallada acerca de los tipos de motivación ver: FERNÁNDEZ LÓPEZ, M^a.S. *Motivación, Interacción comunicativa y Aprendizaje de Lenguas* [en línea] En Tinta China Didáctica, Número 4, 2013. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/china/publicaciones-materiales/material-didactico.html>
- [6] Ver YEBRA LÓPEZ, C. ‘La Binguladora’ y ‘Justicia, Tierra y Libertad’, en Zaccagnini de Ory, E.; Alonso, A. (coord.) (2013). *Auxilio para Auxiliares. Propuestas para las clases de español con el auxiliar de conversación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Consejería de Educación. (pp. 11-14; 151-154).
- [7] Si existen estudios previos sobre el uso de las Comunidades Virtuales para el aprendizaje, pero no hemos podido encontrar experiencias previas que implicasen el uso de los recursos aquí citados.

BIBLIOGRAFÍA

- BALLARD, B. Sink or swim – in class and at home. En: *Overseas students: Educational opportunity and Challenges*. P.K. Browne & E.C. Dale, The Australian College of Education, Curtin, 1989a.
- CONFUCIO. *Los Cuatro Libros*. Traducción de J. Farral y Mayoral. Barcelona: Plaza & Janes, 1982.
- CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Anaya, 2002.
- CHAN, S. The Chinese learner – a question of style. En: *Education & Training*, 1999, no. 41, pp. 6-7.
- CSIKSZENTMIHALYI, M., & NAKAMURA, J. The dynamics of intrinsic motivation: A study of adolescents. En: *Ames, C. and Ames, R. (eds.)*. New York, Research on Motivation and Education, Academic Press, 1989.
- GARDNER, R.C. *Social Psychology and Language Learning: the Role of Attitudes and Motivation*. London: Edward Arnold, 1989.
- GU, Y. Politeness, Pragmatics and Culture. En: *Journal of Foreign Languages Teaching and Research*, no. 92, pp.4.
- HE, X. El silencio y la imagen china en el aula de ELE. En: *Lingüística en la Red*, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing.
- KRASHEN, S. & TERRELL, T. *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford: Pergamon, 1983.
- MAHER, Martin L., MEYER, Heather A. Understanding Motivation and Schooling: Where We’ve Been, Where We Are, and Where We Need to Go. En: *Educational Psychology Review*, no. 9 (4), pp. 371-409.
- MAO, L. R. Beyond Politeness Theory: ‘Face’ Revisited and Renewed. En: *Journal of Pragmatics*, no. 21.
- MASLOW, A.H. *Motivation and Personality*. New York: Harper and Row, 1954.
- PUGH, K. J., BERGIN, D. Motivational Influences on Transfer. En: *Educational Psychologist*, no. 41, pp. 147-160.
- YEBRA LÓPEZ, C. La Binguladora y Justicia, Tierra y Libertad. En: Zaccagnini de Ory, E. Alonso, A. (coord.) *Auxilio para Auxiliares. Propuestas para las clases de español con el auxiliar de conversación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013.
- WATKINS, D.A., BIGGS, JB. *The Chinese Learner: Psychological and Pedagogical Perspectives*. Hong Kong: CERC and Melbourne ACER, 1996.

ARTÍCULOS

LA POETA YOLANDA CASTAÑO

Yolanda Castaño, Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de A Coruña, es poeta y crítica literaria. Ha escrito los poemarios en gallego *Elevar as pálpebras*, *Delicia*, *Vivimos no ciclo das Erofanías*, *O libro da egoísta* y *Profundidade de campo* y *A segunda lingua*. Ha participado en numerosos proyectos literarios y audiovisuales, y recibido múltiples galardones por su obra en gallego y por sus traducciones. Dirige, entre otros proyectos, el ciclo de poesía POETAS DI(N)VERSOS, en A Coruña, que reúne mensualmente poetas españoles e internacionales. El verano pasado visitó China, invitada por el Festival Internacional de Poesía “Lago Qinghai”, patrocinado por el Gobierno provincial de Qinghai. Resumimos algunas de sus opiniones sobre la traducción poética, las relaciones entre la poesía china y española y su experiencia en Qinghai.



“Como poetas, somos creadores, pero también amantes de la poesía, y casi vocacionalmente militamos en la poesía, la defendemos y vivimos con pasión, y tratamos de contagiarla.”

Yolanda es consciente de que la poesía sigue siendo un género minoritario, y a veces existen algunos prejuicios, sobre su dificultad, su inaccesibilidad. Ella opina lo contrario. La vive con entusiasmo y surge entonces ese deseo de contagiarla, comunicarla y darle acceso a lectores todavía no persuadidos del todo. Una de las formas de divulgación que tiene para ello, aparte de otras que también lleva adelante, es la traducción, que es la manera más directa de divulgar la obra de otros poetas que a nosotros nos fascinan. La traducción implica una lectura más profunda, muy intensa, muy detallada, muy íntima, que va al detalle sutil, y que trata de trasladar el universo poético, los contenidos, los estilos, los registros de un poeta de una lengua a otra.

La poesía china clásica, con la perspectiva del tiempo y a lo largo de proyectos más trabajados y de una divulgación mucho mayor ha podido ir llegando al universo hispánico. “Sí que ha habido una cierta influencia desde la distancia, siempre ha habido una admiración, un seguimiento, una lectura por parte de los lectores hispánicos.”

Pero para Yolanda, a la poesía contemporánea todavía le queda mucho. Tanto en la divulgación de los autores contemporáneos chinos en el mundo hispánico como los hispanos en China. “Son proyectos que requieren de mayor esfuerzo, todavía se podría hacer más, y de hecho nos gustaría hacer mucho más, pues el acceso a la poesía contemporánea es siempre mucho más complicado y no debería serlo. No obstante, a su favor está que la china es una cultura fascinante, un contexto muy atractivo y su poesía, una poesía de mucha calidad.”

En cuanto a la influencia de la poesía española en los escritores y escritoras chinos, para la poeta gallega sí que hay una admiración y una lectura atenta de nombres hispánicos, ahora bien, siempre hablando de autores de hace un siglo, hasta Juan Ramón Jiménez, Machado y Lorca, que son los nombres más recientes que me han mencionado. “He visto una admiración muy grande por Lorca, y también por otros nombres hispanos como Borges, Cortázar, Neruda, Paz, pero en cuanto a poetas, de Lorca hasta nuestros días se conoce muy poco.”

Como señala, de su experiencia en el Festival Internacional de Poesía “Lago Qinghai” no ha podido sacar más partido a la visita y “no podría haberme enriquecido más a un nivel natural, emocional, intelectual; todas han sido oportunidades interesantísimas de acceso a la cultura china, casi un máster en mes y medio, tanto en un montón de cuestiones de cultura, arquitectura, historia, de mitología, de literatura, como en el quién es quién en la literatura china y en el sistema editorial y literario, en cierta manera, he tenido acceso a la red cultural que existe en el país.” Yolanda ha tenido la oportunidad de conocer a interesantísimos poetas, algunos ya amigos como Xi Chuan, Ming Di, pero también nuevos nombres como Yang Lian, Hu Xudong, Zhon Ming, Xiao Xiao, y otros. Y también ha experimentado China

como plataforma de intercambio, como espacio de intercambio, “no solo con poetas chinos, también con poetas de otras nacionalidades, que en ocasiones tienen mucha relación con China, como en el caso de Leonard Schwartz, Tony Barnstone, porque habían antologado poetas chinos en su traducción al inglés.” Ha sido también una oportunidad para ella de conocer otras latitudes, como el caso de la meseta tibetana en Qinghai, o del Sur, con Hangzhou, Suzhou, Shanghái; para ver cómo funciona una feria del libro, sus dimensiones, sus estructuras, ver el funcionamiento de los festivales, y el intercambio con otros escritores. Como ella misma asegura, “ha sido un universo enriquecedor, una experiencia muy aportadora, que jamás olvidaré, que seguro que va a

tener sus frutos y su influencia. De esta visita saldrán futuras incorporaciones a mis propios proyectos. Llevo adelante tres proyectos contando con poetas locales e internacionales. De hecho dirijo el único ciclo que hay en España en el que mensualmente se cuenta con poetas extranjeros y locales. El año pasado, de hecho, la única nacionalidad que repetimos fue la china, y probablemente volverá a suceder, ya que me llevo muchos nombres de poetas excelentes.”

Esperamos que así sea y que esta iniciativa permita un mejor conocimiento de la poesía china en España y española en China.

¿Te interesa la lengua española y su cultura?

¿Te gustaría pasar un año viviendo en España enseñando tu cultura y tu lengua a estudiantes españoles?

AUXILIARES DE CONVERSACIÓN DE CHINO EN ESPAÑA

¡Solicita tu puesto!

Requisitos: ser Licenciado en Filología Hispánica

Dotación económica: 700 euros mensuales

Duración: un curso académico 2015-2016

Plazo de presentación de solicitudes: desde el 7 de enero al 7 de abril de 2015

Más información
www.meod.gob.es/china/convocatorias-y-programas/convocatorias-china.html



Nombre: Linda (Wang si min)

Edad: 39 años

Ciudad: Tianjin

Estudios: español

Profesión: Intérprete y profesora

¿Dónde aprendiste español?

Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin.

¿Por qué estudiaste español?

Porque, aparte de inglés, el español es el idioma internacional más popular.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Estudiar español me ha servido para encontrar un buen trabajo, tener oportunidad de conocer el país tan bonito que es España y, más importante, conocer muchos amigos españoles muy simpáticos.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Creo que conocer el español es muy importante porque en el mundo más de 400 millones de personas en 23 países hablan el español. Si uno conoce el español, tiene la facilidad de poder comunicarse con personas de cualquier continente. También tiene más oportunidades de estudiar en otros países o hacer negocios con muchas empresas en esos países. Y desde luego puedes viajar por todo el mundo sin intérpretes.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

1. Insistir en su opción de estudiar el español, que es una opción correcta y tiene mucha perspectiva de futuro.
2. Escuchar la radio y ver películas españolas para mantener el interés en el estudio. Por mi experiencia sé que a veces es un poco aburrido solamente leer libros y memorizar el vocabulario.
3. Intentar participar en todas las actividades sobre el español, conocer la cultura de hispano hablantes
4. Esforzarse y animarse a estudiar español.



Nombre: Jiaxin Zhang
(Luis Zhang)

Edad: 33 años

Ciudad: Beijing

Estudios: Graduado de la
Universidad

Profesión: Intérprete, traductor

¿Dónde aprendiste español?

Aprendí mi español en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing que está ubicada en el “Centro del Universo” Wudaokou del Distrito de Haidian.

¿Por qué estudiaste español?

Por casualidad, de verdad al principio. El español era la cuarta opción entre las especialidades cuando entré a la universidad, pero gracias a Dios, el español me eligió a mí.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

En primer lugar para mi profesión. Inicé mi trabajo como traductor de la Dirección General de una empresa minera que se llama Shougang Hierro Perú, S.A.A., en ese país americano. En 2008 entré en la Dirección del proyecto de una nueva zona de extracción de la compañía. Así, participé directamente en la administración y organización de los trabajos diarios. Con mi trabajo de traducción conseguimos completar anticipadamente unas tareas importantes

A partir de ahí, el español me ha ayudando a conocer a la gente, la industria y me convertí en un experto en sector de la minería y de la ingeniería. Aunque trabajaba como traductor, necesité también conocer el sector industrial en el que me movía. La traducción tiene que ser muy exacta, si no explicas bien los matices, a veces pueden producirse errores o malentendidos irreparables. Ahora conozco todo el proceso que se desarrolla en una mina de hierro o de cobre. Desde la extracción.

Ser un traductor es un trabajo grande, es un estudio sin fin. En una ocasión tuve que traducir todos los planos y descripción de diseño para el proyecto de ampliación y renovación del Puerto de Bata, de Guinea Ecuatorial que yo completé. Es una labor enorme que incluye muchas especialidades desde infraestructura, hidráulica, electricidad hasta aire acondicionado. Yo fui el primero que tuve que entender y estudiar lo que estaba describiendo para que los ingenieros no tuvieran ningún problema. Ahora, con el tiempo, todos los ingenieros que conozco me llaman “Ingeniero Luis”.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Podemos disfrutar del español, no solo por trabajo, sino para la vida, la pasión, la aventura y la sorpresa de encontrar cosas nuevas en el futuro. No necesito mencionar que español es el tercer idioma más grande de este mundo, podemos viajar libremente con este idioma en casi toda América, no importa del Sur o del Norte y a España.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

No dejar de estudiar, de aprender, de conocer. Lo que estás estudiando en la clase es sólo la llave que te abrirá a puerta de un mundo extraordinario que nunca olvidarás. Nunca pienses que ser un traductor es una tarea fácil, pero cuando lo logras, resulta increíble y apasionante.



Javier García González

Es profesor titular en la Universidad Autónoma de Madrid. Formador de profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) en la UAM y en otras universidades e instituciones, como el Instituto Cervantes. Autor de materiales, gramáticas y manuales de ELE, como *Materia prima* y *A Fondo 1 y 2* (SGEL). En la actualidad, sus investigaciones se centran en ELE y Sociolingüística histórica.

Ana Serradilla Castaño

Es profesora titular de la Universidad Autónoma de Madrid, autora de libros como el *Diccionario sintáctico del español medieval*. Verbos de entendimiento y lengua (*Gredos*) y coeditora de volúmenes como *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*. En la actualidad, sus investigaciones se centran en la fraseología y en la variación y cambio sintáctico del español.

Jacinto González Cobas

Es profesor del Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid, aunque también ha impartido docencia en la Universidad París XIII, Universidad Complutense de Madrid, y en los programas que desarrollan en España la Universidad de Toulouse Le Mirail y la George Washington University. Sus investigaciones se enmarcan en el ámbito de la Lingüística histórica, Lexicografía y español como lengua extranjera.

Saber que se sabe lo que se sabe
y que no se sabe lo que no se sabe;
he aquí el verdadero saber (Confucio)

知之为知之，不知为不知，是知也。

La Universidad Autónoma de Madrid (UAM), reconocida con la categoría de “Campus de Excelencia” y catalogada en los diferentes *rankings* entre las tres mejores universidades españolas, está firmemente volcada, desde hace ya bastantes años, en la enseñanza de español a extranjeros (ELE) para colectivos diversos desde programas muy variados. En la actualidad contamos con un amplio número de estudiantes de diferentes partes del mundo: Europa, Estados Unidos, Oceanía (Australia y Nueva Zelanda) o Asia (en especial de China), que han decidido integrarse en nuestra Universidad y aprender español o perfeccionar su nivel de idioma.

En estas breves líneas queremos destacar algunas de las iniciativas de la UAM en cuanto a enseñanza de ELE se refiere y, al mismo tiempo, nos gustaría insistir en cómo la comunidad sinohablante ha ido integrándose paulatinamente en las distintas actividades ofrecidas por nuestra Universidad. Procedentes de China, en el curso 2014-15 contamos con la presencia de 262 nuevos alumnos de grado y de 21 alumnos de posgrado, así como con 32 alumnos que están realizando su doctorado en la UAM, muchos de ellos en la Facultad de Filosofía y Letras. En este año académico han ingresado en esta Facultad 21 estudiantes chinos de programa de intercambio, así

como un número mucho mayor de alumnos que realizarán en nuestro campus la carrera completa.

Esta importante presencia de estudiantes chinos en nuestras aulas tiene mucho que ver con el proceso de internacionalización de la Universidad y los convenios de colaboración firmados por la Universidad Autónoma con instituciones chinas como el Instituto Confucio, el Centro de Universidades Europeas en la Universidad de Pekín, el Centro de Estudios de Asia Oriental o la Fundación Consejo España-China.

A continuación, detallaremos algunas de las ofertas relacionadas con la enseñanza y aprendizaje del español que pueden ser de interés para los estudiantes chinos:

El proyecto *Study Abroad at UAM (SAM)* (http://www.uam.es/ss/Satellite/es/1242677387916/contenidoFinal/Study_Abroad_at_UAM_%28SAM%29.htm), recientemente creado, pretende aglutinar algunos programas dirigidos a la enseñanza de ELE; así, entre las actividades propuestas se incluye el *Diploma de Lengua Española, Cultura y Civilización, DILE*, programa anual dirigido a estudiantes cuya lengua materna no sea el español, que se desarrolla entre los meses de septiembre a mayo y está estructurado en dos semestres (60 ECTS), aunque también se ofrece la posibilidad de cursar solo uno de ellos

(30 ECTS), de septiembre a diciembre o de enero a mayo. Las clases son impartidas por profesores universitarios especialistas en el área y cubren diversas materias relacionadas con la lengua y la cultura española e hispanoamericana, tales como *Expresión oral y escrita, Lengua y cultura españolas, Arte español, cine y música actuales, Grandes*



autores latinoamericanos, García Lorca y el teatro moderno español, Política, sociedad y economía y un largo etcétera. Se trata de un completo programa que ofrece al alumno extranjero la posibilidad de profundizar en el conocimiento de la cultura española y de su realidad social.

Dentro de las actividades de este macroproyecto es necesario citar también los cursos impartidos en el Servicio de Idiomas en la UAM, destinados a estudiantes de la UAM (procedentes del programa Erasmus o de programas de Convenios Internacionales), que abarcan todos los niveles de español y que permiten también la preparación para los exámenes del DELE del Instituto Cervantes.

El nuevo *Grado de Estudios Hispánicos: Lengua española y sus literaturas*, ya consolidado, ofrece, como especial novedad frente al mismo o similares grados en otras universidades, un itinerario completo de “Español como Lengua Extranjera” de 6 asignaturas (metodología, enseñanza de contenidos y destrezas, problemas de uso, etc.)



para los estudiantes de 4º curso. La UAM es una de las escasas universidades españolas que imparte estos estudios en un grado oficial.

De especial interés nos parece también el *Máster Universitario en lengua española: investigación y prácticas profesionales* (<http://www.illf.uam.es/masterlengua/index.php>), impartido por profesores de la UAM de prestigio contrastado y que cuenta con la colaboración de profesores e investigadores de universidades nacionales e internacionales. Se trata de un máster que capacita a los estudiantes para la realización de una tesis doctoral en torno a diversas áreas de la lengua española, al tiempo que los forma como profesores de español como lengua extranjera o para la actividad profesional como editores, lexicógrafos o asesores lingüísticos. En este máster se realiza un rigurosísimo proceso de selección, ya que la calidad es una de nuestras máximas. Asimismo, las prácticas realizadas en instituciones de prestigio como la RAE, el Instituto Confucio, el Instituto Cervantes, la Fundéu o la Agencia EFE, entre otras, hacen necesaria esta selección, ya que ofrecer unas prácticas de calidad implica un número relativamente pequeño de estudiantes. Pese a estas restricciones, debemos decir que, desde sus inicios, cuenta todos los años con la presencia de estudiantes chinos que han acreditado su formación y su competencia para formar parte de este programa; de hecho, en este curso 2014-2015, en el que hay matriculados 33 estudiantes, contamos con la participación de cuatro alumnos de nacionalidad china.

Unido a este máster, la UAM ofrece también el *Programa de Doctorado en Estudios Hispánicos* (<http://www.uam.es/docencia/hispadoc/Doctorado.html>), que acoge a estudiantes que realizan sus tesis doctorales en las áreas de Lengua Española, Literatura Española e Hispanoamericana, Pensamiento español e hispanoamericano y Estudios medievales hispánicos. Tal y como se

recoge en la web, “Su objetivo final es la adquisición de una formación en humanidades hispánicas de excelencia, dentro de diversos perfiles (formación para la investigación, conocimientos académicos avanzados y aplicaciones específicas profesionales), así como las técnicas necesarias para la elaboración de la tesis doctoral”. Se trata de un programa con reconocimiento internacional que mantiene una estrecha relación con instituciones nacionales



y extranjeras y que pone a disposición de los interesados una red de trabajo y de investigación en la que pueden integrarse los doctorandos. Se trata de un programa que ha llamado la atención de los estudiantes chinos y, en la actualidad, hay ocho alumnos realizando este doctorado en la UAM y otros siete en espera de confirmación de su matrícula.

Aparte de estos tres amplios programas, en la UAM se han celebrado, en los dos últimos años, dos congresos (*I y II Coloquio UAM de español como lengua extranjera*), en los que han participado especialistas en la enseñanza de ELE de primer línea; estos congresos han sido abiertos a todos los estudiantes de la UAM interesados en esta parcela, especialmente a los alumnos de Máster y Doctorado

Por último, es necesario recordar que la UAM es Centro evaluador del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), del Instituto Cervantes. Consideramos que es un beneficio para nuestros alumnos extranjeros facilitarles la posibilidad de que realicen en la UAM estos exámenes de reconocimiento internacional, y, aunque acogemos

a candidatos externos a la UAM, este es el primer motivo que nos llevó, hace ya bastantes años, a realizar estos exámenes.

de ELE. Pensamos que esta realidad es la que está atrayendo a los alumnos chinos, que, año tras año, cada vez en un número mayor, solicitan formar

Como puede traslucirse a la vista de las actividades mencionadas en estas páginas, la UAM en los últimos años ha conseguido situar la disciplina de la enseñanza de ELE en el puesto que le corresponde. Ya no solo es una materia impartida en el Grado de Estudios Hispánicos, sino que se han abierto programas especiales para estudiantes extranjeros y cursos de formación de profesores. Asimismo, estudiantes de todo el mundo están realizando



másteres de Lengua y de Literatura españolas y están elaborando sus tesis doctorales. En este sentido, podemos afirmar que la UAM se está convirtiendo en un centro puntero para la enseñanza

parte de nuestra Universidad y a los que damos calurosamente la bienvenida.

www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino

针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China

UNIVERSIDADES

LA FACULTAD DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE CHANGZHOU

**Lv Xiaoxiao**

Directora del departamento de español, Universidad de Changzhou, master en Enseñanza de la Lengua Española de URV.

Xia Tingting

Profesora de español, Dept. de Español, Universidad de Changzhou, master en cooperación internacional de la UCM.



Revisado por María Eugenia Tárano Andrade

2014-12-21

La Universidad de Changzhou, fundada en el año 1978, se conocía anteriormente como Jiangsu Instituto de Tecnología Petroquímica. Del nombre antiguo, podemos deducir su estrecha vinculación y su especialidad en el sector petroquímico, especialmente de China Petrochemical Corporation. En el año 2010, este Instituto consiguió la aprobación para convertirse en una universidad. Partiendo de aquí, al año siguiente nació la Facultad de Español gracias a la planificación del desarrollo experimentado por la misma universidad, con el objetivo de satisfacer la necesidad del mercado laboral. Desde su nacimiento, ha recibido visitas y felicitaciones de parte de la Consejera de Educación de la Embajada Española, del Cónsul de Cultura del Consulado de Shanghai, de representantes de otras universidades hermanas, de empresas locales, y del gobierno local.

Después de cuatro años funcionando, ya vemos un departamento desarrollado que cuenta con ocho profesores chinos y dos profesoras españolas, entre ellos, una es doctora y cuatro están cursando doctorado. Todos los profesores tienen experiencia de estudios en el exterior como en México, España, Colombia, etc... El Departamento también contrata a dos prestigiosos profesores visitantes para guiar el trabajo de la enseñanza, uno es el Profesor Lu Jingsheng, decano de la Facultad de Español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, y el otro es el Sr. Hu Min, director del Comité Nacional de Exámenes de Calidad de Traductores.

El Departamento ha firmado varios convenios de cooperación con universidades de países hispanohablantes tales como la Universidad de

Cádiz, la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona), la Universidad Católica de Salamanca, la Universidad Central de Chile, y la Universidad de Tapachula (México). En los cuatro años de estudio, los alumnos pueden cursar el tercer año o el cuarto año en una de las universidades arriba mencionadas.

Hasta hoy en día, 27 alumnos han estudiado en las universidades de cooperación. La Facultad también ha enviado a dos profesores de intercambio a esas universidades.

La Facultad de Español adopta el sistema de clase pequeña, y una estrategia de enseñanza de conocimiento comprensivo. El programa de enseñanza refleja el objetivo de consolidar tanto las capacidades de comprensión auditiva, oral, lectura y escritura de español, como los conocimientos de políticas, económicas, comercio internacional, historia, literatura, cultura, etc. Tiene un programa muy amplio. La Universidad también ha ofrecido las mejores aulas con equipamientos más modernos como el de traducción simultánea, el aula de multifunción o el aula de grabación en vivo.

Los alumnos han ganado varios premios en los concursos de poesía y redacción, organizados por las embajadas de habla hispana. Éstos también organizaron diversas actividades como el Festival de Idiomas Extranjeros, el Club de Español, el Rincón de Español, el Teatro en Español. Tienen pasión por estudiar y por participar en todo lo posible relacionado con el español.

Otro aspecto que destaca la aplicación del idioma es la práctica en las empresas locales, y también en las empresas petroquímicas, puesto que la Universidad de

Changzhou históricamente se ha especializado en este sector. De esta manera, capacitamos a los alumnos para estar preparados al entrar en el mercado laboral.

Siendo un departamento muy joven, con cuatro años de historia, ha sido incluido en la calificación de los departamentos de español como licenciatura entre 2014 y 2015 por la Universidad de Wuhan, y se ha posicionado en el lugar 20 de entre 51 departamentos de español en toda China. Ha sido un gran honor y un reconocimiento a los esfuerzos que hemos hecho y un gran desafío también para el futuro, porque somos un equipo joven que tenemos necesidad de progresar tanto en la capacidad académica como en la capacidad de enseñanza, y también porque todavía contamos con muchos menos recursos en comparación con las más prestigiosas universidades en Pekín, Shanghai o Nanjing.

Tenemos que aprovechar lo poco que tenemos y pedir apoyo y colaboración a las universidades con más experiencia y a las instituciones como la Consejería de Educación de la Embajada Española.



Fotos de una de las aulas



Profesores y alumnos de la Facultad de Español en la Universidad de Changzhou

Estamos abiertos a cuantos comentarios, sugerencias, críticas y amistades se nos ofrezcan con el fin de poder mejorar la calidad de la enseñanza de nuestro Departamento.

Opiniones de los alumnos del cuarto año:

Creo que el ambiente de la facultad española es muy interesante y amistoso, los profesores y los estudiantes se llevan muy bien.---Nayeli

La facultad español está llena de vitalidad.—Marisol

Mi impresión a nuestra facultad: Es un grupo joven, creativo y lleno de energía. Nuestra facultad está en vía de desarrollo.—Yolanda

La facultad de español tiene un ambiente natural, alegre y relajado. —Noa

La Facultad de Español de la Universidad Changzhou es una carrera nueva, pero desarrolla con mucha rapidez. Tengo confianza de que la facultad será mejor con los esfuerzos de todos los profesores y los estudiantes.—Dalia

Yolanda Santiago y Javier Meilán han entregado sus vidas al flamenco. Solo esa entrega y la pasión con que viven su profesión han hecho posible que desde una pequeña ciudad del interior de Cataluña, en el Noreste de España, hayan recorrido medio mundo hasta establecerse con su escuela y su espectáculo en Beijing. En esta entrevista, Yolanda y Javier nos cuentan su aventura.

¿Cuánto tiempo llevan dedicados al flamenco?

Javier.-Yo empecé con ocho años y tengo 39. ¿Qué te puedo decir?, casi toda mi vida.

Yolanda.-Toda la vida. Nos interesó, empezamos a estudiar y luego ya nos dedicamos a ello profesionalmente. Nuestra vida es el flamenco.

J.- Nos trasladamos a Barcelona para tomar clases y allí surgieron los primeros contratos. Luego pudimos salir con compañías al extranjero. Casi toda Europa, Sudamérica, luego Rusia,...por todo el mundo.

Y.-Lo importante es que hemos compaginado siempre el trabajo con la formación. Hemos seguido manteniendo nuestra faceta de alumnos en Madrid, en Sevilla. Siempre que regresábamos a España, aprovechábamos para seguir aprendiendo. Nunca se sabe lo suficiente. El gran error en el flamenco, y en cualquier disciplina, es decir: "yo ya sé". Después llega un momento en el que también decides transmitir lo que sabes, enseñárselo a otros.

¿Cuándo y por qué deciden venir a China? ¿Lo planifican, es una decisión meditada...es un arrebató?

J.- Nosotros estábamos viviendo en Sevilla. hacía tiempo que habíamos decidido quedarnos en España y dejar las maletas...

Y.- ...pero era mentira...(risas).

J.-Entonces nos salió un trabajo en Moscú. Estuvimos allí tres meses. Al poco de regresar de Rusia nos ofrecieron un proyecto aquí en China. Para llevar una escuela. Firmamos por tres meses. Luego prorrogamos. Al llegar fue cuando descubrimos lo poco que sobre el flamenco se sabía en este país. Es cierto que había habido alguna escuela antes, alguna



academia, pero montadas quizás, apresuradamente, sin conocer bien la esencia del flamenco. El flamenco no es solo levantar las manos y dar palmas. Y en China había un desconocimiento total. Nos dimos cuenta de lo difícil que iba a ser, porque no se trataba de enseñar flamenco sino de educar alrededor del flamenco, evitando caer en equívocos, vicios y estereotipos que se habían generado en base a una formación escasa, precipitada y sin base cultural ni técnica. Había una serie de tópicos asentados muy alejados de la verdadera realidad del flamenco.

Y.- Nos costó mucho desmontar esos estereotipos. Con todo, comenzamos con cuatro alumnos y conseguimos atraer a más de cien alumnos interesados. Y llegó el momento en que nos planteamos tomar una decisión: regresar a España o seguir aquí en China por nuestra cuenta. Decidimos probar. Alquilamos una escuela de hip-hop por horas y comenzamos a impartir nuestras clases. Vimos que sí había un interés real y, a partir de ese momento, ya nos tomamos en serio buscar un local propio y establecernos.

J.- Fue muy duro. Muchos trámites, muchos problemas burocráticos...fue un año muy difícil. Pero nos interesaba mantener vivo ese carácter de autenticidad que aportábamos. Enseñar flamenco en condiciones, adaptándolo a una metodología que resultara eficaz para el modelo de aprendizaje chino, pero sin desvirtuar su esencia.

Una vez en China, ¿siempre han estado en Beijing?

J.- Sí. Siempre hemos estado en Beijing. hemos viajado para alguna actuación, algún evento...pero siempre hemos residido en Beijing.

¿Qué les parece la ciudad? Para ustedes, en lo estrictamente personal, el cambio también es importante. Aunque se han movido por varias ciudades, el salto desde su Lleida natal a Beijing tiene que ser importante.

J.-Cambiar de ciudad no fue realmente un shock, porque nosotros somos de Lleida, pero realmente por trabajo y formación siempre hemos vivido en Barcelona, Madrid o Sevilla. La ciudad no me costó. Sé que a mucha gente le pasa precisamente lo contrario, pero a mí no me ha supuesto una adaptación costosa. No me importaría quedarme a vivir aquí.

Y.- En esto tenemos dos opiniones (risas). Cuando llegué era un día nevado, oscuro, contaminado..., bueno, me cuesta adaptarme, la verdad. Pero aquí tengo mi trabajo. Me gusta y hay que seguir adelante. Los alumnos, al final, son los que te mantienen viva.

¿Qué tipo de cursos ofrecen?

J.- Desde iniciación completa hasta avanzados.



Tenemos un problema con alumnos que llegan creyendo que saben porque han asistido a otras clases en los que se han cargado de malas posturas, disposiciones equivocadas, desconocimiento del compás...es decir, no han recibido una formación de calidad. Cuesta mucho cambiar esos vicios y hacer que el alumno aprenda el verdadero flamenco. El compás, por ejemplo. El compás es básico.

De todas formas ustedes harán más folclore que flamenco estricto...

J.- Partimos de que nuestro alumnado no conoce nada de la tradición musical o literaria. Se desconoce a García Lorca, a Alberti, escritores tan vinculados con el flamenco. Están Picasso, Dalí, Falla, que han mantenido relación con el flamenco. Tratamos, entonces, de extender nuestras explicaciones a un contexto cultural más amplio. Nuestros alumnos se interesan por los grandes maestros del flamenco a partir de estas nociones más generales. Intentamos no solo enseñar pasos, también de la historia del flamenco. Siempre siendo rigurosos con la esencia.

¿Pero, al final, los chinos entienden el flamenco?

Y.- Cuando llegan nuevos a la clase, tienen un despiste enorme, pero van conociendo la técnica, los palos, las diferencias. Se emocionan, mejoran, avanzan. No son todos los alumnos, claro, pero un grupo importante de ellos termina teniendo un conocimiento profundo. En ese sentido nos sentimos orgullosos de nuestro trabajo.

¿Qué tipo de alumnos vienen a aprender a bailar a su academia?

J.- Suelen ser chicas, la mayoría solteras.

¿Solo chicas?

Y.- Sí. Bueno, pero eso es en todo el mundo. Te pasa en Rusia, te pasa en España, en Sudamérica. Chicos siempre hay menos. Ahora tenemos solo tres. La mayoría son mujeres, que trabajan, que tienen su independencia económica.

Supongo que el folclore y el flamenco habrán despertado un interés por el español entre sus

alumnos. O el proceso se desarrolla en sentido contrario: ¿porque saben español quieren aprender a bailar?

J.- Pues se dan los dos casos, realmente. Tenemos chicas que conocen el español y de ahí se han interesado por el flamenco. Alumnas del Instituto Cervantes, o de la Universidad de Beijing, por ejemplo, que han conocido algo de flamenco y se han interesado por nuestras clases.

Y.- En otros casos es al revés. Creo que es mayoría el alumnado que primero ha conocido el flamenco y, después, se ha interesado por aprender español. Es muy curioso. Han visto alguna vez video de flamenco, incluso han podido asistir a una actuación nuestra y, a partir de ese momento, les interesa el idioma también. Muchos vienen y les digo “vais a hablar español antes que yo el chino”...

J.- Eso seguro...(risas)

Y.- En nuestras clases aprenden a contar del 1 al 10 para el compás, por ejemplo, porque la pronunciación en chino o en inglés no coincide con los ritmos. Me dicen: “Hola profesora. Buenas tardes” (Risas).

¿En qué medida creen que el flamenco y la cultura del baile y del cante flamenco, pueden contribuir a incrementar el interés por España y el español en China?

J.- Estoy convencido de ello. España no es solo flamenco, por supuesto, pero es una parte muy significativa de su cultura. España tiene grandes figuras de la cultura, del arte, del conocimiento. De hecho grandes científicos españoles están trabajando en los mejores centros de investigación del mundo. En todos los ámbitos hay personas muy preparadas profesionalmente en España. Pero el flamenco ha dado a conocer España en el mundo, también.

Y.- Sí. La gente se interesa por el flamenco y llega a España y al español. Alumnos interesados viajan a España a la Bienal de Flamenco, o al Festival de Jerez...asisten a los espectáculos y luego hacen



turismo, se interesan por la gastronomía y entran en contacto directo con el país.

J.- Además el flamenco, te guste o no, está relacionado con el mundo del toro, con la gastronomía, con el vino, con el caballo. Es la puerta de entrada a España. El que entra en el flamenco va abriendo vías de conocimiento hacia España. Por eso nosotros en las clases intentamos dar una imagen general de la cultura española.

Y.- Claro. Si nos ponemos a bailar un fandango de Huelva, pues explicamos dónde está Huelva, qué supone para el flamenco, qué aspectos de la ciudad o de la provincia se pueden destacar...

Además del trabajo de las clases en la academia, ahora están representando un espectáculo que se llama “Olé tu estampa”. ¿En qué consiste?

J.- Ante todo el desconocimiento que percibimos al llegar a China y, por qué no decirlo, el intrusismo profesional que detectamos, quisimos tratar de dar un espectáculo que ofreciera una versión real. Como en todo, lo importante es un buen comienzo. Si te enseñan de manera equivocada o conoces una versión falsa del flamenco, enderezar eso a posteriori resulta muy difícil. Es como dar clase de español. Si ser español no es suficiente como para enseñar la lengua, tampoco basta con serlo para enseñar flamenco. Para todo hace falta una formación, una técnica, una pedagogía. Se frivoliza siempre mucho con el arte y con la enseñanza. Con la idea de que si tal persona es capaz de dar una clase de español o de flamenco, ¿por qué no lo puedo hacer yo? Quizás no se valoran los años dedicados al estudio,

al aprendizaje, la experiencia, la capacidad de transmitir lo que se sabe...

De una reflexión sobre todo esto surgió la idea del espectáculo. Suponía una inversión importante. Teníamos que traer de España a un guitarrista y un cantaor. Tuvimos la suerte de contar con Salva del Real, que conjuga en su persona ser un excelente guitarrista y además canta. Incorporamos también a músicos chinos y el resultado fue "Olé tu estampa". Un espectáculo que lo entendemos como una iniciación para los profanos, con un argumento muy básico, en el que tratamos los tópicos que existen alrededor del flamenco, pero de la manera correcta. Capote, sombrero cordobés, castañuelas...son accesorios que existen en el flamenco, pero que tienen su sentido en su contexto y en su justa medida. Es muy fácil sacarlos de su lugar y representar algo falso y ridículo, caricaturizarlo.

Y.- Lo hemos hecho todo gestionado y producido por nosotros. Ahora estamos intentando encontrar un patrocinador para tratar de hacer una gira. Es importante también que el público entienda que para un espectáculo de flamenco no necesitas llenar el escenario con treinta personas. Es algo que cuesta entre los empresarios chinos, acostumbrados a producciones con muchos artistas. Pero el flamenco no es una ópera china. Es algo mucho más íntimo, que surge así, entre tres o cuatro personas: tú tocas la guitarra, tu las palmas, yo bailo. Eso es lo que tratamos de hacer comprender a los

empresarios. Luego, al público que va le encanta. No importa cuántos seamos.

J.- Hacemos diez coreografías diferentes en el escenario. Ahora lo que quisiéramos es moverlo. Fíjate que nuestro principal problema es convencer a los empresarios no de la calidad en sí del espectáculo, sino de que se puede desarrollar solo con tres o cinco personas, no con un cuerpo de baile de cincuenta personas.

Y.- También hemos tenido la oportunidad de trabajar con una pequeña agrupación de músicos chinos. Piano, violín, chelo...son músicos de clásica, pero preparamos una pieza asequible y al público le encanto. No era fusión. Era flamenco, pero interpretado por músicos clásicos. No había vestido de volantes, no había sombrero cordobés. Era mucho más sobrio, elegante, pero sin perder su esencia flamenca. Al público le encantó.

Por Tacones.

Sanlitun Soho Edificio 5 B1 Local 555

Beijing 100006

portaconesflamenco@qq.com

Tel: 136-4128-1842

Fax:+86 - 010 - 5785 - 3047



ENTREVISTAS GREGORIO MANZANO

Entrevista a GREGORIO MANZANO, entrenador del Guoan FC de Beijing

Gregorio Manzano es un hombre tranquilo, afable, cercano. Sus maneras de profesor le confieren un talante didáctico y comprensivo, que se traslucen en cada uno de los comentarios sobre sus jugadores. Irradia serenidad y confianza. Impone ese respeto que solo quienes saben enseñar son capaces de demostrar. Saber, sí, pero para transmitirlo, para compartirlo, para entregarlo. Gregorio Manzano llegó a Beijing con un objetivo. Hacer bien su trabajo. Tan sencillo como eso. Hoy, millares de aficionados del F.C. Gouan de Beijing, corean su nombre en el estadio y gracias a él han recuperado la esperanza en poder ganar la Super Liga de Fútbol china.

Después de 14 años en la elite de la Primera División del fútbol profesional en España y haber trabajado en clubes de prestigio, ¿qué le trae a China?



Desde mi primera época como profesor, siempre he estado cambiando la maleta de un lugar a otro. China para mí suponía un nuevo reto. Un nuevo examen. Buscando un símil educativo, me dije: voy a seguir en la enseñanza, pero voy a aplicar mis conocimientos en otra universidad distinta. Y eso fue China. Un gran reto. Ahora, tras algo más de un año en Beijing, te das cuenta de que has crecido. Es como cuando empiezas el curso en septiembre con tus alumnos por el Tema 1 y al llegar al final de curso ves todo lo que se ha logrado.

Usted empezó dedicado a la enseñanza. Su formación como profesor, sus estudios de Psicología, le convierten en una figura peculiar dentro del fútbol. ¿Su educación le ha servido a la hora de trabajar con los jugadores?

Claro, sin duda. Yo empiezo a entrenar cuando era profesor. Mi profesión era educar, pero mi vocación entrenar. Y una cosa llevaba a la otra. Estaba terminando la carrera de Psicología y aplicaba los conocimientos a mis jugadores, que por aquella época eran aficionados. Eran albañiles, agricultores. Empezaban los entrenamientos a las seis de la tarde y terminaban a las once de la noche. Todos lo hacíamos por vocación. Pero esa actividad deportiva era la que nos alimentaba como personas. Había que tratar de llegar al corazón de esas personas y yo trataba de sacarles todo su potencial. Todos eran amateurs, ahora entreno a jugadores que son millonarios, pero con independencia de esto, todo futbolista tiene su corazón y el entrenador debe acercarse a los jugadores para sacar todo lo que tienen dentro.

Entonces, en el fondo, entrenar es como educar.

Acercarse al alumno. Sacar lo máximo de él. Sí. No hay otra vía. El entrenador, como el profesor, es el receptor. Emite sus conocimientos, sus ideas, su sistema de juego, sus charlas tácticas. Y el jugador es el receptor que recoge toda esa información. En la medida en que mejor se transmitan los conocimientos y se explique, mejor se harán las cosas. Hay que hacerlo sencillo, fácil, para que el futbolista lo capte y lo entienda. Eso es pura docencia. Quien solo sabe, pero no sabe transmitir sus conocimientos, se queda en nada.

Lo que ocurre es que el fútbol se mueve por resultados. En los últimos años esto ocurre también cada vez más en la educación. ¿Qué le parece esto?

El fútbol y el proceso educativo tienen elementos en común. El fútbol tiene un momento inicial. En ese momento, en ese proceso de formación, de aprendizaje, el resultado debería ser lo menos importante. Pero llegados a la elite, en la elite los futbolistas ya compiten por ganar. El proceso final no es tanto seguir aprendiendo como seguir ganando. Hay un punto de inflexión donde hay que disociar lo que es la formación y lo que es ser un profesional del fútbol. Yo creo que en la educación ocurre algo similar. No es lo mismo la formación inicial, general, de un alumno que comienza su aprendizaje, que la de

un doctorando que va a intentar optar por un puesto de trabajo. La exigencia que se le debe poner a este último es mayor. Lo importante es no confundir los términos. Que todo valga siempre, por ejemplo.

Una vez en China, quizás lo más difícil haya sido la barrera del idioma. Porque al final, el lenguaje es insustituible. En alguna ocasión le he escuchado alabar el trabajo del traductor de su equipo.

A veces es difícil que te entiendan en España cuando tratas de explicarte en el vestuario... ¡imagínate aquí! Traté de simplificarlo todo. Limitar las normas y las explicaciones a lo más básico. Para los futbolistas chinos, yo también representaba una novedad. Un señor de España que iba a ser su jefe y al que tenían que entender... La figura de Pablo, el traductor del equipo, ha sido y es muy importante. Hemos tenido una gran suerte. Pablo ha estado en España, ha estudiado allí. No solo conoce el idioma a un nivel de facilitar la comunicación, sino que es capaz de profundizar en la cultura del idioma, las expresiones más complejas, los dobles sentidos, las ironías, el humor. Me ha interpretado muy bien desde el principio y ha entendido muy pronto el sentido de lo que quería transmitir. Uno de mis objetivos ha sido que el futbolista aprendiera español, más que yo aprendiera chino. Es fundamental la labor del traductor.

Fíjese que usted, como entrenador español en China pone en contacto un deporte apasionante como el fútbol con dos culturas milenarias cuyas lenguas tienen el mayor número de hablantes nativos.

China nos parece desde España algo lejano, grande, exótico. No sabemos realmente lo que es este pueblo, esta nación. Por mucho que se haya leído y se haya visto sobre este país, al llegar se desbordan tus previsiones. Como en todas partes hay cosas mejores y peores, pero yo me mentalicé para disfrutar de este país y para que al cuerpo técnico y a mí se nos recuerde por nuestro trabajo a base de aportar nuestros conocimientos y nuestros valores. A partir de ahí, trataré de disfrutar de Beijing y disfrutar de China. Me iré de este país sin tiempo para haberlo conocido en detalle, pero también mi trabajo me sirve para hablar a los chinos de España, de lo que ha sido y es, de lo que significa. Es importante que sepamos explicar bien lo que es España que, a veces, no sabemos.



Gregorio Manzano hizo un hueco en los entrenamientos para concedernos esta entrevista

Cada vez son más los estudiantes chinos que van a España a estudiar el idioma o a estudiar en la universidad. ¿Ha notado que la popularidad del deporte español en general y del fútbol en particular ha podido contribuir en este proceso?

El fútbol es un vínculo deportivo y de gran arraigo intercultural. Como deporte, pero como espectáculo, nada repercute tanto como un partido de fútbol. Un partido Madrid-Barça acapara el interés mediático mundial, consecuentemente se genera un interés y un conocimiento de España. Lo último que ha ocurrido en China es que el entrenador del equipo de la capital del país es español y ese equipo está disputando la Súper Liga, que estuvo a punto de lograr la temporada pasada. Toda esta actividad ayuda. Yo creo que hay que intentar aprovechar el tirón que supone nuestra imagen. Ahora, incidentalmente es mi nombre, pero antes fue Camacho, y otros pueden venir después.

¿Qué consejos darías a un futbolista chino que quisiera triunfar en la Liga española?

Creo que China tiene un enorme potencial en todos los deportes, pero me parece importante que puedan pasar de la mentalidad individual a la colectiva. El fútbol es un deporte de equipo y el deportista chino, de ahí todos sus éxitos en olimpiadas y campeonatos, tiende a ser individual. También creo que sería bueno que se trabajara el fútbol base. Para ser médico hay que pasar por el colegio, el instituto y por la universidad, ejercitarse y aprender antes de llegar a la elite profesional.

Y algo muy importante. Saber español. El idioma es un vehículo importantísimo que te ayuda mucho cuando tienes que trabajar en otro país.

EL ESPAÑOL EN SECUNDARIA EN HONG KONG

Hong Kong es una Región Administrativa Especial de la República Popular China con autonomía en materia educativa. La educación pública hongkonesa puede presumir de situarse entre las mejores del mundo, como atestiguan, regularmente, los informes de PISA para secundaria, o distintas clasificaciones académicas de universidades en el mundo.

Al conocido lema de “un país dos sistemas” se le asocian también dos lenguas oficiales: el chino y el inglés. El cantonés es la forma de comunicación oral de la mayoría de la población, de origen *han*. Aunque buena parte de esa mayoría lee el inglés, y muchos además lo hablan con fluidez, lo cierto es que el ciudadano medio no encaja, *sensu stricto*, en la definición de “bilingüe”. La educación suele jugar un papel determinante en este sentido: el medio de instrucción en la instrucción preuniversitaria es el inglés o el chino, dependiendo de la política de cada escuela.

El chino mandarín, sobre todo en la reciente etapa post-británica, se ha convertido rápidamente en un instrumento muy práctico, y es ya un requisito laboral necesario, en especial para el sector servicios. Lógicamente, el *putonghua*¹, como aquí se le llama académicamente, se ha hecho un hueco en el currículum². Como resultado, el aprendiente típicamente hongkonés tiene conciencia del manejo de tres idiomas antes de considerar el aprendizaje de una cuarta lengua, como podría ser el español.

En estas circunstancias, acusadas además por otros devenires de la historia, la lengua española en Hong Kong, con respecto a China Continental o la isla de Taiwán, tiene una presencia breve, y considerablemente superficial, en comparación con el japonés o el francés. Sirva como indicador que la primera de las universidades donde se empezaron a impartir clases de ELE lo hiciera muy a finales del siglo XX. En cuanto a Secundaria, -salvo en las escuelas internacionales, que no siguen el currículum local- el español tuvo que esperar hasta

¹ Es curioso que en el inglés de Hong Kong oficialmente se haya adoptado esta nominación “putonghua” (lengua común, en chino), cuando ya existe el perfectamente reconocible mandarín a estos efectos.

² El hablante cantonés nativo en Hong Kong necesita de tiempo para perfeccionar oralmente el mandarín, si bien el sistema escrito (salvando la dicotomía “escritura simplificada/tradicional”), no debería distar mucho del reconocido oficialmente como estándar.

el curso 2009-10 para empezar a formar parte del catálogo oficial de asignaturas del nuevo currículum de secundaria senior³, si bien en la actualidad no hay más de un puñado de escuelas que lo oferten. Esta tímida introducción de la asignatura se hace muchas veces sin profesorado propio dedicado a tiempo completo, y no siempre dentro del horario escolar regular.

Y es que, aunque la enseñanza del español en la educación terciaria local está gozando ahora de su momento más álgido, y se llegan a formar algunos alumnos muy competentes, las universidades de Hong Kong apenas han producido algún graduado que se desempeñe en la enseñanza de nuestra lengua. Es por esto que el problema con el que se



han encontrado las autoridades educativas locales, al menos hasta ahora, ha sido la dificultad para encontrar enseñantes con el perfil más deseado: alguien que además del conocimiento académico de su materia, tenga licencia oficial para ejercer la enseñanza; esté familiarizado con el sistema local; y que cuente con formación para encargarse de tareas psicopedagógicas generales (tutoría y

³ Entre las materias de categoría C, el *New Senior Secondary (NSS)* también incluye otras cinco lenguas: el japonés, el urdu, el hindi, el francés, y el alemán.

orientación, atención a padres,...)⁴. Por si fuera poco, -sobre todo en los primeros años de implantación del español en el currículo- se ha primado también la capacidad de impartir, además del español, otras asignaturas en inglés como lengua vehicular (por si fuese necesario para completar el horario lectivo), así como actividades extracurriculares (por ejemplo, deportes, juegos, o servicios comunitarios).

BREVE RESEÑA DE LA ESCUELA SECUNDARIA LAW TING PONG (LTPSS)

Law Ting Pong Secondary School (罗定邦中学)⁵, ubicada en el distrito de Tai Po (大埔), en los Nuevos Territorios, fue fundada en 1991 como escuela mixta aconfesional, con inglés como lengua de instrucción. Toma su nombre de la fundación filantrópica que la dota de financiación extragubernamental. En el año académico 2008 LTPSS pasó a ser una escuela “concertada”, es decir, subvencionada por el Buró de Educación⁶. Esto le otorga un considerable grado de independencia tanto en el currículum como en la selección del alumnado y profesorado, y ha resultado ser determinante para la elección del español como uno de los elementos diferenciadores con respecto a otras escuelas con las que iba a competir para atraer a los mejores alumnos de la zona⁷.

Se puede decir que LTPSS es una escuela local pionera en la implantación del español en Hong Kong y que, por ello, los primeros pasos han sido cautelosos y han estado teñidos de cierta incertidumbre: no hay todavía referencias, ni orientaciones por parte del Buró de Educación. Tampoco hay casos ejemplares donde apoyar la apuesta por esta nueva asignatura. El Departamento de Español de LTPSS inició su andadura en el año 2009. Un año antes había empezado, a modo de prueba y fuera del currículo, como actividad extraescolar, la enseñanza de la lengua y cultura españolas con dos estudiantes del Minor de CUHK.

⁴ El Departamento de Inmigración de Hong Kong ha impuesto recientemente como requisito previo a la concesión del visado de trabajo, la convalidación de títulos en el [HKCAAVQ](http://www.hkcaavq.gov.hk) para la acreditación del profesorado.

⁵ La página web de LTPSS es www.ltpss.edu.hk

⁶ “Direct Subsidy Scheme” (DSS) en inglés.

⁷ Es importante reseñar que la competitividad estos años ha llegado a un punto extremo debido a la onda expansiva de la caída de la natalidad. El pico demográfico invertido propiciado por la epidemia de neumonía atípica en 2003 afectaba precisamente este año a las enseñanzas medias.



Tras 6 años, el español es ya una de las señas de identidad de LTPSS, y ha jugado un papel muy importante en su proceso de internacionalización. En estos últimos años LTPSS ha sabido combinar su carácter eminentemente local con un toque internacional cada vez más presente: el currículo y la mayoría de profesores y alumnos son hongkoneses pero se integran felizmente con temarios, exámenes, docentes y familias de otros orígenes, lo que le concede una diversidad cultural que la distingue ya de otras escuelas locales de Hong Kong.

EL DISEÑO CURRICULAR

En un primer momento se planificó el currículo para los tres primeros cursos, para algo más de 100 horas lectivas, y siguiendo el “Key Stage 3” del modelo educativo del Reino Unido. Posteriormente, una vez confirmado que había interés en el español como asignatura para la secundaria superior oficial, se realizaron modificaciones necesarias y se continuó con la planificación hasta el sexto año de secundaria superior o bachillerato (S4-S6).

Actualmente ofrecemos varios itinerarios para el estudiante, pues no todos van a estudiar el español hasta el último año de bachillerato. El sistema educativo local delega el examen público en el “Advanced Subsidiary level” de Cambridge International Examinations (CIE 8685) en el sexto año. En caso de no completar la asignatura de español en bachillerato, los estudiantes tienen la opción de hacer el popular IGCSE, también del sistema del Reino Unido (el examen 4SP0 de Edexcel) entre el cuarto y quinto curso (donde se triplica el número de horas). También se les recomienda hacer los DELE escolares en tercero. Todo el diseño se encuentra en un sujeto a lógicos reajustes.

En el curso académico 2014-15, por su saludable asentamiento en el currículum, y la creciente demanda del español en la escuela, todos los alumnos del primer curso (unos 140) disfrutarán del aprendizaje de la lengua de Cervantes. No siempre fue así: para garantizar la calidad de la enseñanza y aprendizaje, y un ratio profesor-alumno más favorable, en la primera fase LTPSS optó por hacer una preselección del alumnado de español dependiendo de sus resultados académicos generales de Primaria, y sobre todo, su competencia en la lengua vehicular del centro: el inglés.

ASPECTOS EXTRACURRICULARES

El Departamento de Español de LTPSS reconoce la necesidad de integrar la lengua con las culturas hispánicas, ofreciendo al alumnado una gran variedad de actividades durante el curso escolar, dentro y fuera de las clases regulares.

De entre todos los eventos en los que participan los alumnos de español, siempre con el apoyo de la dirección del centro, cabe destacar dos: la Semana Hispánica que celebramos anualmente en octubre, y el Festival interescolar de Recitado y Cultura Hispana de Hong Kong, co-organizado por LTPSS⁸.

El primero de estos eventos tiene lugar anualmente a mediados de octubre, dentro del horario escolar. Durante una semana la escuela se vuelve más hispánica que nunca: se decora de murales diseñados por los alumnos con frases y motivos relevantes. Se organiza una serie de actividades con invitados especiales hispanohablantes que, con su participación (talleres de cocina, clases de baile, espectáculos musicales, e incluso actividades deportivas) contribuyen al aprendizaje de la lengua y la cultura en un ambiente interdisciplinar donde se fomenta genuinamente el interés por las costumbres hispánicas, no solo en alumnos sino también entre profesores y padres, que están invitados.

LTPSS es también una de las escuelas organizadoras del concurso interescolar de recitado de poesía en español, que en su segunda edición en 2014, contó con un centenar de participantes

⁸ "Hong Kong Spanish Speech and Culture Festival" en inglés. También forman parte del comité organizador las escuelas ICHK, YMCA CC, CIS, SMCESPS, y desde 2014, RHS.

de diferentes escuelas hongkonesas, y más de 25 miembros del jurado procedente de una decena de países iberoamericanos. El festival es ya un certamen de referencia dentro del panorama hispánico de Hong Kong. No solo es una gran oportunidad de conocer a estudiantes de español de otras escuelas, y compartir con ellos el interés común por el idioma y la cultura hispana, sino también para sus padres y la cada vez más numerosa comunidad hispanohablante, que vive apasionadamente el espectáculo lírico-dramático, además de disfrutar de la música y de la comida de diversos países. Es un honor para LTPSS ser la escuela anfitriona en la tercera edición, que se celebrará el 21 de marzo de 2015.

Otro de los rasgos diferenciadores del colegio es la explotación pedagógica de las nuevas tecnologías, y sobre todo, cómo los alumnos mismos se hacen



cargo. LTPSS dispone de un moderno estudio de grabación audiovisual donde un equipo de estudiantes se dedica como actividad extraescolar a la publicación de un reportaje semanal, que suele incluir todas aquellas actividades relacionadas con la escuela y sus alumnos. Tanto en la semana hispánica como en el festival cultural el equipo de alumnos de español de Campus TV se encarga de grabar los eventos, entrevistar a los invitados y trabajar en la edición audiovisual, la traducción y los subtítulos, que luego se emiten en nuestro canal de Youtube, donde también hay enlaces a materiales recomendados, como clases online, o canciones relevantes para las lecciones.

Desde el año 2011 el Departamento de Español organiza en verano un viaje de fin de curso de dos semanas a España. La participación es

opcional, limitada a diez estudiantes por año, y van acompañados de nuestros profesores. El viaje da a los alumnos la oportunidad de entrar en contacto directo con la lengua y cultura españolas, y de aprender a ser más independientes y a sentirse todavía más parte de un mundo global. Huelga decir que el programa tiene un fuerte componente lúdico, deportivo y turístico, aunque las mañanas están dedicadas exclusivamente a las clases de español.

Por otra parte, desde hace cuatro años LTPSS participa en **el programa de intercambio AFS**, y cada año acogemos, entre otros, al menos a un estudiante procedente de un país hispanohablante. Contar con alumnos hispanohablantes nativos ha resultado ser incluso más beneficioso de lo que en principio uno podría suponer, puesto que, además de la oportunidad de conocer de primera mano otra cultura y poner en práctica la lengua, realmente tiene un efecto positivo en la motivación y el aprendizaje significativo, mediante la convivencia y los esfuerzos de integración de anfitriones y visitantes.

El equipo: ¿quiénes somos?

En la actualidad, el Departamento de Español se compone de tres profesores con dedicación exclusiva, y un asesor pedagógico. Los compañeros de otros departamentos cumplen también una función muy importante, en especial, los de Arte Dramático, Artes Visuales, Música, Danza, Informática e Inglés.

Eduardo Arriaga Agrelo

Llegó a Hong Kong en el 2006 para hacer un máster en Ciencias Sociales. Hasta 2010 combinó la enseñanza de ELE en la Escuela de Estudios Continuos de la Universidad China de Hong Kong con la coordinación de proyectos medioambientales también en CUHK. En 2010 pasó con dedicación plena a la educación secundaria en LTPSS.

Javier Silva Rivera

Después de dos años trabajando en una escuela secundaria en Reino Unido, aterrizó en Hong Kong en 2007 para dar clases en una prestigiosa academia de idiomas. En 2010 cruzó la frontera para enseñar nuevamente en secundaria, en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Shenzhen (SFLS). En 2013 se incorporó a la plantilla de LTPSS.

Mariona Anglada Escudé

Vive en China desde 2005. Llegó a Kunming como estudiante y más tarde se trasladó a Jiangsu para trabajar de profesora en la Universidad de Nanjing y en el Jinling College de Nanjing. Es licenciada en Estudios Asiáticos y también en Humanidades, y tiene un máster en Comunicación Intercultural y Enseñanza de Lenguas. Es miembro del grupo de investigación *SinoELE*. En 2014 se unió al proyecto educativo de la escuela de Law Ting Pong.

Nicolás Arriaga Agrelo

Llegó a China en 1999, primero como lector en la Universidad Pedagógica de la Capital (CNU), y más tarde combinando estudios

EL FUTURO

La extrema competitividad de la educación hongkonesa promueve una cultura muy orientada hacia los resultados, y más en concreto, hacia el limitado acceso a las universidades locales. Además de los resultados generales (la nota media), se espera que las instituciones terciarias sepan apreciar el valor añadido que supone traer el español en el bagaje de conocimientos y saber hacer del aprendiente global del siglo XXI. Por otra parte, esperamos que nuestra labor en LTPSS también sirva como estímulo y referencia para otros centros interesados en implantar un programa de español en Secundaria. El Departamento de Español de LTPSS va a seguir trabajando con entusiasmo para continuar con el liderazgo de la enseñanza del español en la educación secundaria hongkonesa⁹.

⁹ Quedamos a disposición de los colegas en spanish@elearn.ltpss.hk

y enseñanza en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU). En la Región Administrativa Especial ha trabajado, por este orden, en la Universidad de la Ciudad de Hong Kong, la Universidad China de Hong Kong (CUHK), y el International College Hong Kong (ICHK). Es co-director de *SinoELE*. En 2008 emprendió su asociación con LTPSS como asesor pedagógico.

BIBLIOGRAFÍA:

ARRIAGA AGRELO, Eduardo (EN PRENSA): "La implantación del español en la enseñanza Secundaria de Hong Kong. El caso exitoso de Law Ting Pong Secondary School" en *Actas del III CELEAP*, Manila, Instituto Cervantes.

ARRIAGA AGRELO, Nicolás (2006): "El español en Hong Kong (Zona Administrativa Especial de la R.P. de China)", en *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes*, Instituto Cervantes, pp.143-145.

ARRIAGA AGRELO, Nicolás (2014): "Acerca del aprendiente sinohablante de español" en Contreras, N., M. Anglada, J.M. Blanco, *Monográficos SinoELE, La enseñanza del español para sinohablantes en contextos, EPES IV*, pp 77-94.

BLANCO PENA, José Miguel, Alberto SÁNCHEZ GRIÑÁN, Nicolás ARRIAGA AGRELO et al.,(2011). "Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante". en *Monográficos SinoEle*, pp.46-50.

OECD (2013): *PISA 2012 Results in Focus: What 15-year-olds know and what they can do with what they know*, OECD Publishing.

VÁZQUEZ VÁZQUEZ, María Mercedes (2004): "El creciente interés por el español en Hong Kong", en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Instituto Cervantes, Madrid; Plaza & Janés y Círculo de Lectores, Barcelona, 2004.

Información, asesoramiento y apoyo a la enseñanza del español para hispanistas, profesores y estudiantes de español y personas interesadas en estudiar español en China o España

Sala de lectura, servicio de préstamo, cursos, grupos de trabajo, seminarios y talleres para profesores de español

Asesoramiento sobre materiales de español como lengua extranjera

Proyecciones de películas, conferencias, charlas y concursos

Centro de Recursos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html



为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使 馆教育处资源中心

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html





Profesor Caño Ortigosa

Doctor en Historia de América por la Universidad de Sevilla (España), posee también el grado de Maestro en Historia Latinoamericana por la Universidad Internacional de Andalucía y es Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad Hispalense.

Profesor Yu Chung Lee

Doctor por la Universidad de Sevilla. Profesor en la Universidad de Taiwán. Estudioso e investigador de las relaciones entre China España y Taiwán



**LOS INICIOS DEL CONOCIMIENTO MUTUO
ENTRE CHINA Y ESPAÑA**

「建構」中國：西班牙人1574年所獲大明
《古今形勝之圖》研究

Fabio Yu-Chung Lee
José Luis Caño Ortigosa

PREFACIO

La Era de los Descubrimientos seguía su curso y, mientras se encargaba de conectar el mundo a través de nuevas redes de comercio, también promovía un nuevo concepto de “humanidad” gracias a los nuevos conocimientos geográficos y humanos que proporcionaba el orbe. Los desafíos, expediciones y las empresas de expansión portuguesas y españolas, los primeros a través de la ruta indo-africana y los segundos por el Pacífico, son buen ejemplo de ello. Los europeos, desde Marco Polo, seguían ahora demostrando sus inquietudes exploradoras y saciando sus necesidades económicas, adquiriendo a la vez información geográfica e histórica de la, aún para ellos, desconocida China.

Fue durante aquella etapa, aproximadamente medio siglo después del descubrimiento de la “Mar del Sur”, en 1571 concretamente, cuando los españoles consiguieron establecer una gran colonia fortificada en la isla de Luzón, bastante cercana a China. Desde esa nueva colonia, Manila, pudieron iniciar sus primeros contactos con mercaderes chinos de Minnan (en la provincia de Fujian), pues éstos ya transitaban las islas que los castellanos dieron en llamar Filipinas.

Más tarde, y ya con el impulso que daba la plata mexicana, esos mercaderes de Minnan, conocidos

como “Sangley” o comerciantes, facilitaron el acceso a los españoles a una gran variedad y cantidad de productos chinos. Pero, a lo que interesa aquí, también permitieron el acceso a una relevante y codiciada mercancía, la información geográfica. Conocer Asia oriental era vital para establecer nuevas rutas, nuevos destinos, nuevas redes, nuevos intercambios.

El mapa “Carta de la configuración Antigua y moderna”, publicado en 1555 por Yushi (喻時), oficial de la dinastía Ming, fue una de esas importantes adquisiciones con la que los españoles llevaban tiempo soñando. Así, el mapa permitió a la Corona castellana ampliar considerablemente sus conocimientos sobre China, sobre su territorio y sus posibilidades, a la par que aumentó espectacularmente las posibilidades del reino europeo para acelerar la traza de la geografía de Extremo Oriente. Desde entonces, los españoles tomaron la delantera, de forma espectacular, en el conocimiento del mundo sínico, de su cultura y de su lengua. Ello le reportó a Castilla una posición dominante en la región frente a otras potencias occidentales.

Este mapa, tan significativo en los primeros años y que requirió de ingentes esfuerzos para cruzar los océanos y conseguir que recalara en la Península Ibérica, con el paso de los años y la obtención de más y mejor información por parte de los países de Europa fue perdiendo importancia, quedando resguardado y olvidado en los archivos de España.

No fue hasta el redescubrimiento de este mapa en el Archivo General de Indias de Sevilla que el valioso documento consiguió atraer de nuevo la atención de los investigadores de la comunidad internacional.

Como resultado, muchos investigadores españoles, chinos y de otros lugares lo han consultado y estudiado, destacando entre ellos Pablo Pastella (1902), Ettore Ricci (1910), Joseph Brucker (1910), Santiago Montero Díaz (1933), Pasquale D'Elia (1938), Hiro mu Nakamura (1939), Enoki Kazuo (1962), Carlos Quirino (1969), Hao Fang (方豪), Wanru Cao (曹婉如)、Xihuang Zheng (鄭錫煌)、Jincheng Ren (任金城)、Guoping Jin (金國平), Zhiliang Wu (吳志良), Shijien Huang (黃時鑑), Howchung Lee (李孝聰), Zhenhe Zhou (周振鶴), Guoqing Sun (孫果清), además de otros muchos.

Pero, de entre todos ellos, el trabajo de Enoki Kazuo "The Studies of the Map "Ku Chin Hsing Sheng Chih Tu (古今形勝之圖について)" ha sido considerado el más completo y profundo. De hecho, lamentablemente, casi todos los trabajos y las investigaciones posteriores de los eruditos chinos sobre el mapa beben únicamente de las aportaciones japonesas del Dr. Enoki. Mucho más, incluso, que del estudio del documento y del grabado original, preservado en el Archivo General de Indias.

Ahora, uno de los autores de este trabajo, el taiwanés Dr. Yu-Chung Lee (李毓中), instruido e inspirado por el Dr. Julián Ruiz Rivera, que dirigió su doctorado en la Universidad de Sevilla, ha decidido retomar estas investigaciones, pues entraban en consonancia con sus estudios sobre la historia de las relaciones entre España, China y Taiwán. Para ese trabajo, formó equipo con el Dr. José Luis Caño Ortigosa, que participó en el ordenamiento, organización, traducción, análisis, interpretación y publicación de mapas y documentos concernientes a China y Taiwán que se conservan en la colección del Archivo General de Indias.¹

En 2007, el Dr. Lee tuvo conocimiento de que el Archivo General de Indias había decidido restaurar por completo el mapa original 'Ku Chin Hsing Sheng Chih Tu', decidiendo en ese instante dirigir una investigación y estudio más minucioso sobre el valioso mapa. Es por ello que hoy, nos atrevemos a presentar este ensayo, esperando aportar nueva, meticulosa y más completa información acerca de este importante documento histórico que, sin duda, posee un gran valor cultural para la humanidad. No

¹ Otros participantes en el proyecto fueron Montserrat Po-Jung Chen, Guadalupe Fernández Morente y Esther González Pérez.

en vano, es el resultado de los primeros contactos entre dos grandes imperios de la historia, el español y el chino durante el siglo XVI, en un momento en el que comenzaron a romperse las barreras culturales e idiomáticas entre estas dos destacadas culturas del mundo, la hispana y la sinica.

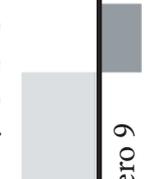
LA SINGULARIDAD DE "KU CHIN HSING SHENG CHIH TU"

Como se ha venido diciendo, "Ku Chin Hsing Sheng Chih Tu" es un mapa de China que los españoles consiguieron de los sangleyes pero, en realidad, ¿con qué tradición cartográfica entroncaba? ¿Qué cultura y corrientes intelectuales permitieron la elaboración de un documento como ese?

Desde luego, como ocurre en otras culturas y civilizaciones clásicas del mundo, el inicio del desarrollo cartográfico puede remontarse hasta fechas muy tempranas. De hecho, se hace difícil afirmar con concreción cuáles o en qué momentos pudo iniciarse esta actividad, permitiendo tan sólo garantizar que se trata de un quehacer que casi todas las grandes culturas del mundo emprendieron en su camino para el conocimiento del lugar donde se asentaban y a los que se expandían.

Para el caso de China existe un principio de consenso entre los especialistas, que apoya la tesis del inicio de la elaboración cartográfica desde muy antiguo. Es el caso de los mapas de Guanzi (管子地圖) que ya registraban que "los comandantes en los campos de batalla siempre hacían primero un cuidadoso estudio de los mapas antes de planificar sus operaciones militares". A su vez, Hanfeizi-Wudu (韓非子·五蠹) ya resaltaba que "dar los mapas a otros significa ceder la tierra; entregar los sellos significa rendirse a otra nación". De ello se desprende, entre otras cosas, que en China el desarrollo de los mapas estuvo íntimamente ligado a la actividad militar, a la delimitación y conservación de las fronteras nacionales y a la defensa de la soberanía.

También, en 1973 se descubrieron en las excavaciones arqueológicas de una tumba en Mawangdui (馬王堆), Changsha, provincia de Hunan, tres mapas realizados sobre fina y resistente seda, datados como pertenecientes a fechas de la



dinastía Han. Probablemente, elaborados alrededor del año 168 a.C., en estos mapas se pueden encontrar símbolos y representaciones de accidentes geográficos como montañas y ríos, pero también de ciudades e, incluso, de instalaciones militares. Pero, quizá, lo más impactante sea que en ellos ya se utilizó el concepto de escala y una toponimia conocida. En cualquier caso, demuestran que en China los mapas ya se venían utilizando y perfeccionando desde tiempos remotos, con avances únicamente atribuibles a su propia capacidad de innovación.

No obstante, durante la dinastía Ming, unos 1.500 años más tarde de la creación de aquellos primeros mapas chinos, la ciencia cartográfica china se beneficiaba ya de técnicas y conocimientos adquiridos por medio del comercio con el mundo árabe, al que le unía una intensa red de rutas terrestres y marítimas. Comerciantes árabes que se asentaban, normalmente, en el sur de China, en ciudades como Quanzhou y Guangzhou, aportaron sus conocimientos de los caminos que unían Extremo Oriente con las rutas y la geografía del mundo musulmán.

Un poco más tarde, ya en el siglo XV, las expediciones llevadas a cabo por la Armada de Zheng He a través del océano Índico permitieron completar las informaciones chinas y, en consecuencia, construir su propio juego de comprensión geográfica de aquella parte del mundo. Esto, en la misma dinastía Ming, unido a la enorme difusión de conocimiento, de escritos y de literatura gracias a la impresión, estimuló enormemente la demanda de más y mejores mapas, también elaborados con nuevos intereses militares y defensivos. Tanto es así que la elaboración y edición de ellos experimentó un notable crecimiento en aquel momento.

Por ejemplo, en 1541 Hongxian Luo publicó el mapa 'Yuditu' y Shi Yu reeditó en 1555 el mapa 'Carta de la configuración antigua y moderna'. También Zheng Ruozeng publicó el mapa 'Chouhai tubian' en 1562 y Mao Yuanyi fue incluido en la Carta de Navegación de Zheng He 'Wubei Quanshu' en 1621. Todo lo cual demuestra la madurez que ya disfrutaba la ciencia cartográfica china, como una característica más del avance cultural y científico experimentado durante la Dinastía Ming.

En el caso que nos ocupa, el contenido y objetivo de la 'Carta de la configuración antigua y moderna' fue sintetizado y expresado en la misma, con una breve referencia situada en la esquina inferior derecha del documento: "[...] para ayudar a los que tienen ganas de aprender la historia y todas las ubicaciones importantes, críticas de la geografía mundial desde tiempos antiguos a modernos." Por tanto, siguiendo la descripción hecha por sus propios hacedores la información en él contenida puede ser dividida en dos categorías bien distintas: geografía e historia.

Desde el punto de vista geográfico, incluye, en términos modernos, el Noreste y el Sudeste de Asia, es decir, la parte continental que se comprende, a groso modo, entre la actual Vladivostok en Rusia, hasta la península de Indochina, integrándose las actuales Coreas, Mongolia, China, Vietnam y Camboya. Al noroeste se incluye el territorio chino de Xinjiang y de Tíbet, para llegar hasta el sudoeste donde aparece una parte del mundo árabe, lo que en China era conocido como Dashi. En realidad, este territorio fue colocado incorrectamente, en el lugar donde debía aparecer Tianju, la India, sin conexión con el océano Índico.

Por otro lado, en la zona central del mapa, los autores situaron el lugar donde creían que se encontraba el nacimiento del río Amarillo, fijándolo simbólicamente con una figura que hoy aparece en color rojo. A partir de esa figura, y con el mismo color, parte una delgada línea rizada, que partiendo desde el este se adentraba finalmente en el océano. Es obligado señalar que el color rojo no es el original, sino que fue añadido posteriormente y de manera manual en algún momento.

Para terminar con el elemento geográfico, se señalan también las islas cercanas al continente asiático. Japón aparece claramente en el este, así como las islas Ryukyu y otras en forma de arrecife formando un arco. Al sur, se completa el mapa con la inclusión de Java, Srivijava (ahora Sumatra) y Borneo. También en el océano Índico aparecen otras islas en forma de arrecife, cercanas a las islas Filipinas, que ya ocupaban los españoles, y aunque poco conocidas o no exploradas por los chinos, éstos tuvieron interés en señalarlas aunque fuera de forma esquemática y somera para alertar de su existencia. Evidentemente, ello indica un claro interés de los

marinos chinos por saber dónde se podían encontrar obstáculos o arrecifes. El caso es que para China las islas Filipinas aún aparecen como unas islas poco conocidas o de escasa importancia, sin un contorno definido. De todas formas, es necesario decir que la precisión del mapa, en bastantes ocasiones, es muy escasa. Ejemplo de ello lo es también que la isla de Borneo, situada al norte de Java, aparezca extraviada al oeste de ésta.

En segundo lugar, desde el punto de vista histórico, la información más valiosa para los españoles en ese momento quizá, fueran los datos registrados en la esquina superior derecha del mapa, donde aparecen los términos y nombres de la burocracia china y sus números. También los datos registrados en la parte superior izquierda en la que se registra la percepción que los chinos tenían del mundo.

Para el caso de la división administrativa china, los españoles pudieron comprobar que el territorio del país lo dividían en dos capitales y trece provincias, en todas las cuales se jerarquizaban las ciudades enmarcando sus nombres en recuadros de una o dos líneas. A su vez, interesan, de un lado, una doble línea de puntos que se extiende desde la península de Corea hacia el oeste, simbolizando la Gran Muralla China, y de otro los nombres e informaciones históricas y de otra índole que los autores quisieron reflejar en algunos lugares concretos del país. De entre ellos, especialmente, el señalamiento de distintos grupos culturales y étnicos con los que interactuaba China y sobre los que se señalaron, brevemente, narraciones sobre esas relaciones históricas.

Finalmente, también se debe advertir que algunos ítems significados en el mapa son, sencillamente, el producto de fantasías y tradiciones propias del imaginario cultural chino, donde se incluyen lugares y hechos que no son reales. Sirvan como ejemplos la nación de “hombres de plumas”, la nación de mujeres y la nación de “agujeros en el pecho”, situados en el lugar del mapa más lejano posible a las fronteras de China. Allí mismo se indicaba “*son muchos países para mencionarse con detalle*”. Esto abría la puerta a la imaginación de aquellos que quisieran elucubrar acerca de los confines de su mundo conocido.

Por todo ello, en realidad, la “Carta de la configuración antigua y moderna” es mucho más que un mapa de China, ya que trasciende esa concepción y se convierte en la idea que de Asia tenían los chinos de la dinastía Ming. Además, al tiempo que se concibió incluyendo datos geográficos e históricos concisos, también satisfacía el deseo de aglutinar la ciencia cartográfica e histórica con las costumbres y la cultura China de aquel tiempo, sumando el concepto que poseían del mundo.

Identificado como una copia solitaria, este mapa no puede ser considerado únicamente, pues, como una simple muestra del conocimiento geográfico chino de aquel momento, sino la representación del concepto, de la perspectiva que en China se tenía de Asia Oriental y de su mundo conocido entre la llegada de Zheng He a África oriental y la llegada de los portugueses a Asia.

Pero, por si todo ello fuera poco, cabe decir que también puede tratarse de la primera interacción sínico-española conocida, en cuanto a la traducción de términos culturales, históricos, toponímicos y geográficos concretos, toda vez que una vez en las manos de los españoles, éstos, por medio de los padres agustinos, y con sus traductores chinos se dedicaron a esa delicada labor lingüística. Así pues, se trata de una de las muestras más tempranas conocidas y conservadas del contacto entre las dos lenguas y culturas y, por tanto, de una fuente preciosa para investigadores de múltiples disciplinas científicas.

Finalmente, el valor del mapa se completa si, como indicó Guoping Jin, pudo convertirse en uno de los antecedentes o en una de las fuentes que utilizó Luiz Jorge de Barbuda para realizar el considerado como primer mapa europeo de China, *Chinea, olim Sinarum Reginis, Noua description*. De hecho, tal circunstancia pudo darse sin ningún tipo de problema, ya que este mapa se hizo en 1584, algunos años más tarde de la llegada de la ‘ Carta de la configuración antigua y moderna ‘ a Madrid en 1575.²

²金國平、吳志良著，《過十字門》（澳門：澳門成人教育學會，2004），頁318-319。

CONCLUSIÓN

Han pasado 440 años desde que el mapa ‘Carta de la configuración antigua y moderna’ pasó a manos españolas, en 1574. Y, sin duda, la obtención de este mapa por parte de España marcó el inicio del estudio de la geografía del interior de China y de Extremo Oriente en Europa.

Solo un año después de su adquisición, en 1575, Martín de Rada y sus acompañantes chinos, Wang Wanggao y los traductores Lin Bixiu y Chen Huiran, entraban felizmente en la Provincia de Fujian, con el objeto de entablar el primer contacto oficial entre China y España en aquellas tierras. Quizá, a esta iniciativa ayudara el fracaso de la fuerza española para aniquilar al pirata Lin Fong, y la consecuente necesidad de mantener buenas relaciones con el gobierno de la Dinastía Ming.

La experiencia de Martín de Rada en Fujian, plasmada en el informe que redactó, sumada a los libros y documentos que recopiló durante su

estancia en China, sirvieron, poco tiempo después, como fuente para Juan González de Mendoza, al elaborar su *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*. Una obra que puso de moda el conocimiento del mundo sónico en la España del siglo XVI.

También, estamos convencidos, la ‘Carta de la configuración antigua y moderna’ no sólo es relevante como documento histórico que revela el conocimiento histórico y cartográfico chino de aquellos años, sino que supone, en sí mismo, una especie de cápsula del tiempo que conserva, intacto, el momento del primer contacto chino-español, cuya intención fue acrecentar su saber común y conseguir una comunicación fluida con el otro por medio del conocimiento de la lengua. Sin mencionar, entre otras cosas, la rica información que aporta poder observar el imaginario que los españoles se hacían en ese momento del mundo chino, al menos del que se mostraba en el mapa y de las informaciones que los intérpretes les pudieron o quisieron aportar en ese prístino encuentro.



El español, lengua para el diálogo

西班牙语 - 对话的语言



塞万提斯学院是唯一一所在全球推广及传播西班牙语及西班牙语文化的西班牙公立机构。

更多信息：<http://pekin.cervantes.es>



UNIDADES DIDÁCTICAS

Año 2015

TINTA CHINA-e Número 9

UNIDADES DIDÁCTICAS PARA TODOS LOS GUSTOS



José Antonio Moreno

Es licenciado en Historia y en Filología Hispánica. Se ha especializado en la enseñanza a sinohablantes. Ha sido profesor colaborador del Instituto Cervantes de Pekín. También ha dado clase en universidades chinas. Actualmente es profesor de Bien Languages, en Taipéi.

FICHA TÉCNICA DE LA UNIDAD

NIVEL	A1 del MCER.
OBJETIVOS	Expresar gustos. Contrastar los gustos propios con los del compañero. Repasar las actividades del tiempo libre.
CONTENIDOS	Ocio. Comida. Objetos cotidianos. Actividades del tiempo libre.
DESTREZAS	Expresión y comprensión escrita. Comprensión auditiva. Interacción oral.
AGRUPAMIENTO	Actividades individuales y por parejas.
DURACIÓN	90 minutos (esta es la primera parte de una unidad didáctica más amplia).
MATERIALES	Power point, archivo de audio y fichas.
SUGERENCIAS	<p>Los alumnos tienen que tener conocimientos previos de algunas actividades del tiempo libre. Se invita a ampliar los contenidos o a cambiar los propuestos cuando se considere oportuno.</p> <p>Notas sobre los ejercicios propuestos:</p> <p>Ejercicio 1 a)- Contextualizar el tema: usar la presentación de Power Point para presentar el verbo gustar mediante preguntas del tipo “¿Te gusta el fútbol?”. Repetir cada pregunta a varios estudiantes para cerciorarse de que las entienden. http://www.slideshare.net/migranoche/presentacin-del-verbo-gustar</p> <p>Ejercicio 1 b)- Usar el audio para que los alumnos completen los espacios en blanco. http://www.ivoox.com/gustar-audios-mp3_rf_3023056_1.html</p> <p>Ejercicio 1 c) - (Solución: GUSTA: el + sustantivo, la + sustantivo, verbo en infinitivo y nombre propio. GUSTAN: los + sustantivo, las + sustantivo).</p> <p>Ejercicio 4- Es interesante que los dos o tres primeros ejemplos se hagan en clase abierta.</p> <p>Ejercicio 8 b)- Imprimir, recortar y repartir las fichas a cada pareja. Cada miembro de la pareja tiene que tener cuatro fichas.</p>

UNIDAD DIDÁCTICA: *Para todos los gustos (1)*

1. a) ¿Te gusta? ¿Te gustan? b) Escucha el siguiente audio y completa los espacios en blanco con las formas **gusta** y **gustan**.

Me gusta la música.	Me _____ las motos.
No me _____ el fútbol.	Me _____ vivir en Pekín.
Me _____ los niños.	Me _____ Zhang Ziyi.
Me _____ escuchar la radio.	No me _____ las gafas de sol.
No me _____ IKEA.	Me _____ los bares.
No me _____ los ordenadores.	No me _____ ver la televisión.

c) Con tu compañero, señala cuándo decimos **gusta** y cuándo **gustan**.

gusta + _____
gusta + _____
gusta + _____
gusta + _____

gustan + _____
gustan + _____

2. ¿Te gusta/gustan...? Ahora pregunta a tu compañero si le gustan las siguientes cosas y anota sus respuestas.

¿Te gusta la música? ¿Te gustan las motos?



	Sí	No
...la Gran Muralla		
...ir de compras		
...Pekín		
...los niños		
...hacer deporte		
...las películas de Jackie Chan		



3. a) Observa la tabla siguiente:

VERBO GUSTAR				
(A mí)	(no)	me	gusta gustan	el cine la música escuchar música
(A ti)		te		
(A él, a ella, a usted)		le		
(A nosotros, a nosotras)		nos		los libros las motos
(A vosotros, a vosotras)		os		
(A ellos, a ellas, a ustedes)		les		

b) Fíjate en los siguientes ejemplos y, con la ayuda de la tabla anterior, relaciona los elementos de la columna A con su equivalente de la columna B.

UNIDADES DIDÁCTICAS
PARA TODOS LOS GUSTOS

Roberto es alto. Él es alto.

A Roberto le gustan las motos. A él le gustan las motos.

Julia y Lola son guapas. Ellas son guapas.

A Julia y a Lola les gusta el fútbol. A ellas les gusta el fútbol.

Me gusta
el cine



A
A él, a ella,
a usted

A nosotros,
a nosotras

A vosotros,
a vosotras

A ellos, a ellas,
a ustedes

B

A Roberto

A Roberto y a mí

A su prima

A Roberto y a Lola

A mi compañero de clase

Al hermano de Roberto

A tus amigos

Al profesor

A sus hermanos

A la chica alta

A Zhang Ziyi

A los chinos

A mis amigos y a mí

A tu padre y a ti

A tu novio

Me gusta el
fútbol



c) Completa las frases con **me, te, le, nos, os, les**:

1. A mi compañero de clase ____ gusta la comida china.
2. ¿A vosotras ____ gusta hacer deporte?
3. (A mí) no ____ gustan las camisetas de color blanco.
4. A Alejandro ____ gusta la paella.
5. A Vicente y a Rosa ____ gusta jugar al tenis.
6. A mis hermanas no ____ gustan las motos.
7. A mi amigo y a mí ____ gusta ir al campo.
8. ¿(A ti) ____ gusta el cine español?

4. Traduce las siguientes frases al español con la ayuda de tu compañero:

Luisa和Vicente都喜欢看电影. *A Luisa y a Vicente...*

我喜欢打网球.

Jorge和Roberto都喜欢跳舞.

我们喜欢足球.

他的父母都喜欢看书.

Luisa和她爸爸都喜欢狗.

他们喜欢做饭.

你喜欢电脑.

她喜欢长城.

我和Vicente都喜欢散步.

5. Completa las frases:

1. A mí _____
2. A mi _____
3. A las mujeres _____
4. A los hombres _____
5. A mi profesor _____
6. _____ le gusta el café.
7. _____ nos gusta escuchar música.
8. _____ te gusta el cine.
9. _____ les gustan los libros.
10. _____ os gusta ver la televisión.

6. a) Fíjate en cómo se muestra acuerdo (同意) con los gustos en español:



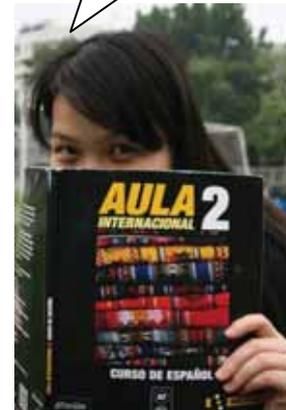
Me gusta la
cerveza



A mí también



No nos gusta
estudiar



A mí tampoco

b) Expresa acuerdo con las siguientes opiniones:

1. Me gusta Pekín. (Elena). A Elena también.
2. Me gusta mucho la música. (Yo). _____
3. Me gusta Jackie Chan. (Nosotros). _____
4. No me gusta la televisión. (Juan). _____
5. Me gusta ir de compras. (María y yo). _____
6. No me gustan los bares. (Yo). _____

7. a) He aquí dos ejemplos de desacuerdo (不同意):



Me gusta el chocolate



Pues a mí no

UNIDADES DIDÁCTICAS
PARA TODOS LOS GUSTOS

No me gusta la
Gran Muralla



A nosotros sí



b) Expresa desacuerdo con las siguientes opiniones:

1. Me gusta el fútbol. (Elena). A Elena no.
2. Me gusta la música. (Yo). _____
3. No me gusta la televisión. (Nosotros). _____
4. No me gusta leer. (Yo). _____
5. Me gusta navegar por internet. (Juan). _____
6. No me gusta la comida china. (María y yo). _____

8. a) Estas son las opiniones de tu profesor. Reacciona con tu opinión:

1. Me gusta el fútbol. _____
2. Me gusta mucho el café. _____
3. No me gusta el baloncesto. _____
4. Me gusta bastante cocinar. _____
5. Me gustan los videojuegos. _____
6. No me gustan nada las películas de Zhang Ziyi. _____
7. Me encanta salir con mis amigos. _____
8. No me gusta mucho Pekín. _____

b) A partir de las fichas que te entrega tu profesor practica con tu compañero diálogos como el siguiente. ¿Puedes añadir algunas preguntas más?

A: ¿Te gusta/gustan el café/los chicos rubios?

B: Sí/No, ¿y a ti?

A: (Pues) a mí también/a mí tampoco/a mí sí/a mí no.

Fichas para el ejercicio 8 b)



1 El café



2 esta moto



3 la cerveza



4 los gatos



5 leer el periódico



6 las motos



7 la comida española



8 Pekín

UNIDADES DIDÁCTICAS ASÍ SOY



Guadalupe Morales Zamora

Es licenciada en Filosofía y Lingüística por la Universidad Autónoma de Madrid, cursó el Máster Oficial de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera en la Universitat de Barcelona, donde trabajó como profesora de Español para extranjeros especializándose en la enseñanza de Español para los negocios. Ha impartido clases de Español en la Southwest University of Science and Technology y en este curso escolar 2014-15 trabaja como lectora MAEC-AECID en la Universidad Politécnica de Shenzhen.

FICHA TÉCNICA DE LA UNIDAD

ASÍ SOY

NIVEL	B1 del MCER.
OBJETIVOS	Aprender a presentarse.
CONTENIDOS	Dar información sobre uno mismo, hacer hipótesis sobre la vida de los otros, adjetivos para describir el carácter de las personas, describir nuestra personalidad.
DESTREZAS	Interacción oral, expresión escrita y comprensión escrita.
AGRUPAMIENTO	Pequeños grupos o parejas.
DURACIÓN	2 sesiones de 75 minutos.
RECURSOS Y MATERIALES	Cartulinas, rotuladores, lápices de colores, proyector, ordenador, y la ficha 2.
SUGERENCIAS Y COMENTARIOS	El objetivo de esta unidad didáctica es presentarnos, dar información sobre nosotros mismos y describir nuestro carácter de una forma creativa. Como modelo e inspiración para elaborar nuestras presentaciones vamos a utilizar varias de las imágenes y textos que aparecen en el blog: http://gazpachoagridulce.tumblr.com/ , para lo cual contamos con la autorización de su autora, la diseñadora gráfica china-andaluza, Zhou Quan, cuyo correo electrónico es: gazpachoagridulce@gmail.com

UNIDAD DIDÁCTICA: Así soy

1. Organizamos a los alumnos en parejas o en pequeños grupos y les informamos de que en la sesión de hoy vamos a trabajar a partir de los contenidos de un blog de Internet. Presentamos a los alumnos el título y subtítulo del blog y nos aseguramos de que conocen la expresión “ser un cuento chino” (**Ficha 1**). Les damos unos minutos para que discutan con su compañero las siguientes cuestiones: ¿Cuál es el contenido del blog?, ¿De qué pensáis que trata el blog? (15 min.)



2. Recogemos las respuestas de los alumnos y a continuación, les mostramos el título con la imagen de Zhou Quan y su madre. Explicamos a los alumnos que, como seguramente muchos ya habrán adivinado, “Gazpacho Agridulce” es el blog de una chica china, Quan, nacida en España. Su familia regenta un restaurante chino en Sevilla y en el blog trata de explicarnos qué significa ser una china-andaluza. Pedimos a los alumnos que observen la imagen y que indiquen qué elementos se corresponden con la cultura española y qué elementos se asocian con la cultura china. (10 min.)



[HTTP://GAZPACHOAGRIDULCE.TUMBLR.COM](http://GAZPACHOAGRIDULCE.TUMBLR.COM)

3. Ahora, les presentamos a la autora del blog. Mostramos a nuestros estudiantes la presentación de Quan, sin texto. Les pedimos que observen la imagen y por parejas, intenten averiguar cosas sobre su vida: a qué se dedica, cuántos años tiene, qué le gusta. (10 min.) Enlace al blog: <http://gazpachoagridulce.tumblr.com/loszhou>



4. Recogemos las hipótesis de cada pareja y, ahora sí, les mostramos la viñeta junto con el texto. Damos tiempo a los alumnos para leer la información y todos juntos, comprobamos sus hipótesis. Les preguntamos si hay alguna cosa que llame su atención, algo que les ha sorprendido, algo que no se esperaban, etc. (10 min.)



5. Ahora, pedimos a los alumnos que nos hablen del carácter de Quan, viendo su presentación, qué tipo de persona les parece que es, cómo creen que es su personalidad. Les damos un tiempo para pensar y recogemos en la pizarra los términos o expresiones propuestos por las parejas para describir el carácter de nuestra protagonista. (10 min.)
6. Vamos a ampliar nuestro vocabulario, entregamos a cada pareja un juego de tarjetas (Ficha 2). El objetivo de la actividad es relacionar cada adjetivo con su definición. Cuando los alumnos hayan terminado, corregimos con todo el grupo de clase y aclaramos las dudas de vocabulario que puedan quedar. (20 min.)
7. Ahora, vamos a enseñar a la clase la imagen, sin texto, de una de las hermanas de Quan. Les pedimos que miren con atención el dibujo y elijan uno de los adjetivos de la actividad anterior para describir su carácter. Damos tiempo para que cada pareja tome su decisión y después escuchamos las opiniones de todos los grupos y las razones de su elección. (10 min.)

HTTP://GAZPACHOAGRIDULCE.TUMBLR.COM



8. Mostramos la imagen con el texto, dejamos que los alumnos lo lean y comprueben sus opiniones. Resolvemos las posibles dudas de vocabulario que puedan surgir. (10 min.) Enlace a esta sección: <http://gaspachoagridulce.tumblr.com/loszhou>

9. Ahora es nuestro turno, vamos a presentarnos mediante un dibujo. En el dibujo debemos incluir: nombre, edad, profesión, una historia relacionada con nuestra infancia, un adjetivo que defina nuestra personalidad y las razones por las que hemos seleccionado ese adjetivo.



10. El profesor presenta como ejemplo su propio dibujo, que habrá elaborado previamente. La información que yo incluyo en mi dibujo es la siguiente:

- ¡Hola! Me llamo Guadalupe, tengo 32 años y soy profesora de Español. En realidad me llamo Guadalupe Susana. A mi padre le gustaba Guadalupe y a mi madre Susana, como no se ponían de acuerdo, me pusieron los dos nombres.

- La española despistada: Siempre voy mal peinada, porque me olvido de peinarme por la mañana. Miro mucho el reloj porque nunca sé qué hora es. Siempre llevo un bolso muy grande pero nunca encuentro nada dentro de él. Zapatos sin tacón para poder correr. A menudo voy con el tiempo justo. ¿Dónde he puesto los exámenes de mis alumnos? (10 min.)

11. Mientras los alumnos elaboran su cartel el profesor corrige, asesora y responde a las preguntas que puedan surgir. (30 min.)

12. Finalmente, se cuelgan en la pared del aula los carteles de los estudiantes y se les da tiempo a los alumnos para que paseen por la clase mirando los dibujos de los compañeros.

Si el grupo no es muy numeroso, o disponemos de tiempo, también podemos pedir a cada alumno que presente su dibujo al resto de la clase. (15 min.)

13. Reservamos los últimos 5 minutos para comentar con toda la clase las cosas que nos han llamado la atención, o sorprendido, de las presentaciones de los compañeros.

14. Si los miembros del grupo se conocen bien, se puede pedir a los alumnos que en vez de realizar su propio dibujo, hagan el de un compañero.

Ficha 1

La expresión “ser un cuento chino” significa que algo es un embuste, una mentira, rodeada de artificio. Si tenemos tiempo podemos presentar a nuestros estudiantes una posible explicación sobre el origen de dicha expresión.

Parece que cuando comenzaron los viajes de navegación hacia China los viajeros regresaban contando sus aventuras durante la travesía, muchas de estas historias estaban cargadas de imaginación, hablaban de monstruos marinos, princesas de una belleza excepcional y de toda clase de maravillas y seres excepcionales. De este modo, cuando una historia se volvía fantasiosa se decía que estaban contando un cuento de China.

Otros opinan, que la expresión procede de los romanos, que dudaban de la veracidad de los relatos de los viajes de Marco Polo.

Ficha 2

1. Cascarrabias	A. Persona que muestra sus sentimientos con facilidad y se deja llevar por ellos.
2. Pijo/a	B. Persona que se queja mucho, que protesta por todo.
3. Indeciso/a	C. Persona desordenada, distraída, que no sabe qué pasa a su alrededor.
4. Supersticioso/a	D. Persona a la que le gusta mostrar a los demás que sabe muchas cosas.
5. Ingenuo/a	E. Persona que muestra con su ropa, su vocabulario o sus pertenencias que pertenece a una clase social alta.
6. Sensible	F. Persona que actúa siempre teniendo en cuenta la realidad y buscando un resultado útil.
7. Soñador/a	G. Persona que no está segura de lo que quiere, que tiene problemas para tomar decisiones.
8. Soso/a	H. Persona que sueña mucho, que imagina, que no tiene en cuenta la realidad.
9. Sabiondo/a	I. Persona que se enfada con facilidad.
10. Gruñón/a	J. Persona de ideas y opiniones fijas, cuando toma una decisión es muy difícil que la cambie.
11. Despistado/a	K. Persona que se lo cree todo y que es fácil de engañar.
12. Paciente	L. Persona que no tiene mucha gracia, que es un poco aburrida.
13. Cabezota	M. Persona que cree que hay cosas que traen buena suerte y cosas que dan mala suerte.
14. Práctico/a	N. Persona tranquila, que no tiene prisa, puede esperar hasta que ocurren las cosas

UNIDADES DIDÁCTICAS EL FRANCOTIRADOR PACIENTE



Isabel Balsas

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y alumna del Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua de la UNED. Actualmente ocupa el cargo de lectora AECID en el Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, donde imparte clases de Lengua Española y traducción chino-español. Ha trabajado también durante más de cinco años como profesora colaboradora en los centros Cervantes de Pekín y Chongqing. Entre sus publicaciones destaca el prólogo a la novela *Relatos chinos de espíritus*, de Lafcadio Hearn.

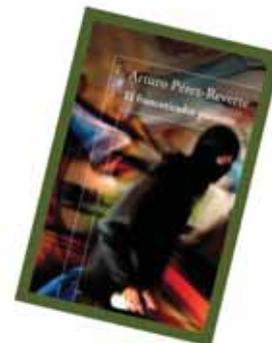
FICHA TÉCNICA DE LA UNIDAD

NIVEL	B2+/C1 del MCER. Alumnos adultos (o jóvenes adultos).
OBJETIVOS	Reflexionar sobre los procesos individuales de organización del léxico. Desarrollar estrategias de agrupamiento y asociación del léxico. Conocer herramientas de búsqueda de léxico alternativas al diccionario.
CONTENIDOS	A través de un texto literario contemporáneo y de input visual, realizar una reflexión sobre los diferentes procesos de asociación y agrupación del léxico.
DESTREZAS	Comprensión lectora; producción oral.
AGRUPAMIENTO	Individual o parejas.
DURACIÓN	Una sesión de tres horas o dos sesiones de hora y media.
RECURSOS Y MATERIALES	Imprescindible: ordenadores/tabletas de los alumnos con conexión a Internet y ordenador de aula con conexión a Internet. Opcional: proyector de clase. En caso de que no se disponga de ordenadores individuales para los alumnos, la unidad también puede trabajarse a través de fotocopias de la misma, pero será necesario descargar e imprimir también los textos de los hiperenlaces.
SUGERENCIAS Y COMENTARIOS	Atención: esta unidad didáctica es interactiva y contiene enlaces a elementos multimedia. Para poder hacerla necesitarás un ordenador o tableta con conexión a Internet. Si eres estudiante, empieza a trabajar desde aquí . Si eres profesor, antes de empezar necesitarás también leer esto de aquí .

El francotirador paciente

Antes de empezar...

La frase que da título a este tema es también el título de la última novela del escritor y periodista español **Arturo Pérez-Reverte**, cuya portada tienes aquí a la izquierda. ¿Has leído alguno de sus trabajos anteriores? Fíjate en el diseño de la portada y describe, con tu compañero, todo lo que estás viendo. ¿Sabes cómo se llaman los elementos que estás viendo en la portada? Si no conoces nada de esta obra, ¿podrías intuir de qué tratará?



Entrando en materia

PRIMEROS PASOS

Vamos a leer las primeras páginas de *El francotirador paciente*. Para hacerlo, sigue [este enlace](#) y descárgate de la página web oficial del escritor el documento pdf donde se encuentran. En clase solo vamos a trabajar las páginas 8 a 14, el resto lo puedes leer luego en casa, si quieres.

Cuando termines de leer, comenta con tu compañero:

- ↳ ¿Quiénes son los **protagonistas** de este texto?
- ↳ ¿Qué **están haciendo** exactamente, y por qué?
- ↳ ¿Qué **dificultades** has tenido al leer el texto? ¿Cómo podrías **solucionarlas**?

UN POQUITO DE VOCABULARIO

Un **término** es una palabra de un lenguaje especializado; en nuestro texto, este lenguaje es el del mundo del grafiti. Vuelve a leer el texto rápidamente y localiza todos los términos que encuentres relacionados con este tema en él.

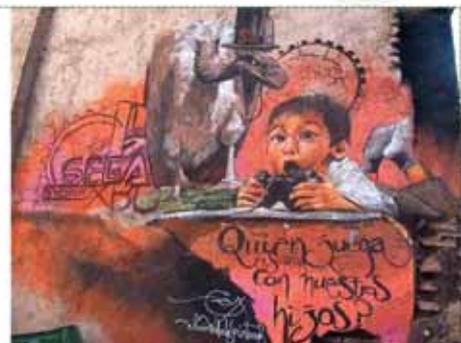
¿Sabes qué significan estos términos? ¿Puedes, por el contexto, deducir qué significan? Trabaja con tu compañero para intentar averiguar el significado de estas palabras. Podéis utilizar todas las herramientas que tengáis a vuestro alcance para averiguarlo.

¿Has probado alguna vez a utilizar Google Imágenes para buscar el significado de algunas palabras? [Inténtalo en este ejercicio](#). ¿Te ayuda?

Aprendiendo a aprender

UN POCO MÁS SOBRE VOCABULARIO

El **Niño de las Pinturas** es el nombre artístico de un conocido grafitero granadino. Su página web oficial es [esta de aquí](#), y sus grafitis puedes verlos [en esta sección de aquí de su página](#). Aquí tienes dos de sus trabajos. ¿Qué elementos del ejercicio anterior consigues localizar en ellas? Prueba también a marcarlos en estas fotos, como si fuera un diccionario visual (tienes dos ejemplos de diccionarios visuales [aquí](#) y [aquí](#)).



¿Qué opinas de esta forma de indicar el significado de las palabras? Los listados de palabras con traducción son fáciles de hacer, pero utilizar fotos a veces ayuda a organizar mejor el vocabulario que conocemos.

Ahora que ya tenemos claro qué son estas palabras y qué significan, vamos a intentar **organizarlas**. Para ello, vamos a trabajar en parejas: uno de vosotros rellenará la ficha A, mientras que el otro compañero rellenará la ficha B.

Alumno A

Palabras que sirven para describir personas:

Herramientas para hacer un grafiti:

Acciones:

Elementos de un grafiti:

Lugares donde hacer un grafiti:

Alumno B

Sustantivos:

Verbos:

Grupos de palabras (sintagmas):

Comparte tu ficha con tu compañero. ¿Cuál de las dos formas os parece **más clara** para organizar el vocabulario? ¿Qué **ventajas** tiene la primera sobre la segunda forma? ¿Y viceversa? ¿Se os ocurre alguna forma para **mejorar** este sistema de organizar el léxico sobre un tema?

UN PASO MÁS EN LA REFLEXIÓN

Vamos a **leer un poco más** sobre el mundo del grafiti. [Lee el siguiente texto](#) y, a continuación, **extrae** los términos que aparecen en él. **Crea categorías** para ellos, como en el ejercicio de más arriba, y **añade la información** sobre estas palabras que hayas pensado que también es importante. Aquí abajo tienes un ejemplo de cómo podrías organizar el léxico, pero lo mejor es que intentes crear la forma que más cómoda sea para ti. Puedes hacer este ejercicio con tu compañero.

Categoría	Palabras que aparecen en el texto	
	Palabra:	Información:

Cada persona tiene una forma diferente de aprender el léxico nuevo. Utilizar fotos para crear un diccionario visual u organizarlo por categorías y en cuadros son solo dos formas, pero hay muchas más. ¿Se te ocurre alguna?

...MIENTRAS VEO

Vamos a ver ahora un breve **reportaje** en el que El Niño de las Pinturas habla de su trabajo y de una exposición que ha hecho. No te preocupes por entender todo el contenido del vídeo, solo **disfruta** de cómo este grafitero hace su trabajo. Tienes el vídeo [aquí](#). **¿Qué has pensado** al ver al artista trabajando? ¿Es normal ver grafitis por las calles de tu país? ¿Qué opina la gente sobre ellos? ¿Y tú?

...MIENTRAS HABLO

¿Te acuerdas de los grafiteros de *El francotirador paciente*? **¿Qué diferencias** encuentras entre lo que hacían y lo que hace El Niño de las Pinturas? ¿Y si lo comparamos con el trabajo de Acción Artística Tucumán?

¿Has utilizado el cuadro con el vocabulario del ejercicio anterior para hacer este? ¿O las imágenes del apartado anterior? ¿De qué forma lo has hecho? ¿Cómo piensas ahora que podrías mejorar tu forma de aprender, organizar y encontrar más fácilmente el vocabulario de un tema concreto?

Para ampliar

SI TE GUSTA VER Y ESCUCHAR...

Si te han gustado las obras de El Niño de las Pinturas, [aquí tienes un interesante reportaje](#) donde él mismo habla sobre su trabajo.

SI TE GUSTA LEER...

Si te interesa la novela, [aquí tienes una entrevista](#) a su autor, Arturo Pérez-Reverte, donde habla del proceso de investigación que tuvo que hacer para documentar el vocabulario de su obra, [y aquí otra más](#).

Guía del profesor y claves

Profesor, antes de empezar tenes que saber...

El objetivo principal de esta unidad es desarrollar en el alumno nuevas estrategias de aprendizaje, agrupamiento y asociación de léxico. Para ello, se parte de un texto literario contemporáneo con un alto contenido de términos; la intención de utilizar este tipo de género y no un texto especializado cualquiera es la de utilizar la natural curiosidad que la literatura despierta para alimentar su motivación.

En esta unidad, cada apartado comienza con un pequeño dibujo que marca la destreza o contenido principal que se trabaja en el ejercicio (sin perder de vista el hecho de que esta unidad no está diseñada para el trabajo de las cuatro destrezas, sino que se apoya en ellas para realizar una reflexión sobre el proceso de aprendizaje). La leyenda de estos dibujos es la siguiente:

- | | | |
|--|---|---|
|  Comprensión lectora |  Producción escrita |  Producción oral |
|  Comprensión audiovisual |  Reflexión sobre la lengua y el proceso de aprendizaje | |

Pulsando control + click izquierdo con el ratón sobre estos dibujos, accedemos directamente a la parte de la guía del profesor correspondiente a ese apartado. De la misma forma, al final de cada apartado de la guía del profesor aparece el icono , que con idéntica combinación de teclas permite volver directamente al lugar donde se dejó la lectura de la unidad del alumno. 

Antes de empezar

Actividad por parejas. Si se tiene, poner en el proyector de clase la imagen de la portada. Es posible que piensen en novelas de guerra, por el título. Posteriormente, durante la puesta en común, llamarles la atención sobre el grafiti del fondo y el aerosol que el protagonista lleva en la mano, para centrar su atención en el tema de la unidad. [i](#)

Primeros pasos

10-15 minutos pueden ser suficientes para la lectura del texto en clase. No se recomienda la lectura con diccionario, ya que ralentizaría esta parte y comprender de forma intensiva el texto no es el objetivo de esta unidad; sí es recomendable, en cambio, que compartan con el compañero las dudas que hayan podido tener sobre vocabulario, en la parte de puesta en común con él. De igual manera, en la parte de las preguntas, es suficiente con que hayan conseguido una comprensión general del contenido del texto. En cuanto a las dificultades, aparte de las que habitualmente puedan surgirles al leer un texto literario no adaptado, lo normal es que digan que hay palabras muy especializadas. Si no lo mencionan, sacarlo nosotros a colación. [i](#)

Un poquito de vocabulario

Dejarles un tiempo para la lectura vertical y búsqueda de términos en el texto y, sobretodo, para que se haga una puesta en común con el compañero antes de pasar a compartirlo con toda la clase. A la hora de ver las respuestas en gran grupo, es posible que se vea que han mezclado palabras comunes y términos: no es un gran problema, ya que no estamos formando terminólogos, sino familiarizando a nuestros alumnos con ciertas técnicas de la búsqueda terminológica que les puedan ayudar a mejorar sus estrategias de estudio. En función del nivel y los intereses del grupo, se puede hablar también un poco sobre las diferencias entre términos y palabras (univocidad del término frente a la multivocidad de la palabra, cómo palabras generan términos y cómo términos pasan a la vida cotidiana, etcétera). Una forma fácil de ayudarles a distinguir entre palabra y término puede ser sencillamente animarles a buscar alguna de las palabras en el diccionario que suelen utilizar en clase, o directamente online en el DRAE, ya que los términos rara vez suelen recogerse en diccionarios no especializados. Este es un buen momento para enseñarles algunas herramientas alternativas al diccionario tradicional, como lo puede ser Google Imágenes.

Clave del ejercicio: aerosol, pieza, chichones vomitadores, tachar, logo, tag, firma, duelo, grafitero, chapa, filetear, outline, tachado, bombardear, boquilla. [i](#)

Un poco más sobre vocabulario

En la primera parte permitirles navegar por la web del artista para que vayan identificando elementos a la par que comentan con el compañero otros aspectos que les estén llamando la atención; podemos ir pasando por los grupos y comprobando de forma individual que están entendiendo el significado de las palabras antes de una breve corrección en gran grupo (recordemos que lo importante de esta unidad es adquirir mecanismos para organizar el léxico, no la adquisición de léxico en sí).

El objetivo de la segunda parte de este ejercicio es sensibilizarlos ante la posibilidad de organizar el léxico de un texto de forma diferente al clásico glosario. Dejarles, en primer lugar, organizar el vocabulario. Podemos ir pasando para ayudarles a clasificar y resolver dudas puntuales: no es necesaria una corrección en gran grupo, pero sí lo es, en cambio, que se comparta en clase la reflexión posterior sobre las formas de organizar el vocabulario y, sobre todo, sus propuestas de cómo mejorarlo. Siendo alumnos chinos, lo habitual es que mencionen como imprescindible añadir la traducción de los términos. Cualquier propuesta es válida, siempre que en clase se llame la atención sobre el hecho de que es más fácil recuperar una palabra si la aprendemos como parte de un conjunto, y que este conjunto es mucho más eficiente si se hace mediante semejanza con otras palabras, no atendiendo únicamente al tradicional criterio gramatical de clasificación de palabras. [i](#)

Clave del ejercicio:

Palabras que sirven para describir personas: chichones vomitadores, grafitero.

Herramientas para hacer un grafiti: aerosol, outline, boquilla.

Acciones: tachar, tener un duelo, filetear, hacer un tachado, bombardear.

Elementos de un grafiti: pieza, logo, tag, firma.

Lugares donde hacer un grafiti: chapa.

Sustantivos: grafitero, aerosol, outline, boquilla, pieza, logo, tag, firma, chapa.

Verbos: tachar, filetear, bombardear.

Grupos de palabras (sintagmas): hacer un tachado, chichones vomitadores, tener un duelo.

Un paso más en la reflexión

Este ejercicio continúa en la línea del anterior, pero da un paso más y les permite poner en práctica de forma abierta sus propuestas sobre cómo mejorar su forma de agrupar el léxico. En el texto propuesto aparecen de nuevo muchas de las palabras de la unidad, así como algún término nuevo, que pueden buscar utilizando alguna de las técnicas propuestas previamente en la unidad. El objetivo, nuevamente, no es que amplíen su conocimiento léxico sobre el campo, sino que investiguen formas de categorización. Dejarles tiempo suficiente para que hablen con el compañero sobre sus propuestas, y dedicar también en la puesta en común tiempo al debate sobre qué categorías se han creado y por qué, cuáles faltan, cuáles se podrían reagrupar... El objetivo es que reflexionen sobre cómo organizar el léxico, no sobre el léxico en sí, por lo que una comprobación paso a paso de los términos/palabras que aparezcan en el texto puede ser conveniente, pero no es imprescindible. [i](#)

Poniendo en práctica lo aprendido en este tema

El objetivo común de todo este bloque es, utilizando input variado, animarles a hablar sobre el tema de los grafitis, forzándoles a ello a que utilicen los cuadros hechos previamente (dado que no se ha dedicado tiempo en clase a ejercicios de mecanización, lo más lógico es que se vean forzados a consultarlos). En otras palabras: el objetivo final de este bloque es una reflexión global sobre todo el trabajo previo de clasificación del léxico que se ha hecho, no la utilización del léxico en sí. Dejarles, pues, tiempo suficiente en clase para que vean el vídeo, naveguen a sus anchas por las páginas y releen a Pérez-Reverte y, en pequeños grupos, debatan y hablen a sus anchas sobre todo ello para, en una posterior puesta en común, centrarse no tanto en estos temas como en una reflexión sobre el uso que han hecho de los diccionarios visuales y cuadros de léxico creados a lo largo del tema.

Advertir, antes de que comiencen con el audio, de que El Niño de las Pinturas habla en variedad andaluza, por lo que es posible que los alumnos que no estén familiarizados con ella sientan extrañeza. Insistir en que el objetivo no es que comprendan el reportaje (de hecho, en los ejercicios no hay explotación auditiva alguna), sino que vean cómo trabaja el grafitero sobre calles y muros de la ciudad para el debate posterior. [i](#)

Para ampliar

No es difícil encontrar contenidos relacionados con el tema de la unidad. Aquí se han dejado dos a modo de propuesta, pero podrían también incluirse una explotación de un texto literario en el que utilicen las técnicas aprendidas para organizar léxico de cualquier otro campo temático, por ejemplo, o la realización de un pequeño diccionario visual sobre un tema determinado, proporcionando a los alumnos un pequeño corpus de textos. [i](#)

Bibliografía:

PÉREZ-REVERTE, Arturo. *El francotirador paciente*, México: Alfaguara, 2013.

UNIDADES DIDÁCTICAS

EL ARTICULO



Yang Xiao

Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, cursó el penúltimo año de su Licenciatura en la Universidad Rovira i Virgili en Tarragona, cursó también el Máster en Lengua Española y Literatura Hispánica en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde actualmente trabaja en su tesis doctoral sobre Literatura Española. También, ha trabajado como profesor de Español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian.

FICHA TÉCNICA DE LA UNIDAD

NIVEL	A2-B1 del MCER (2º año de carrera en China).
OBJETIVOS	Repasar el uso del artículo determinado e indeterminado o, en su caso, la ausencia de artículo.
CONTENIDOS	El artículo determinado e indeterminado.
DESTREZAS	Gramática básica del español.
AGRUPAMIENTO	Actividades individuales y en pequeños grupos.
DURACIÓN	3 sesiones de 30 minutos.
MATERIALES	Fotocopias de esta unidad.
SUGERENCIAS	Los estudiantes deberán haber tratado en sesiones previas el tema de los artículos en español. Esta unidad didáctica está pensada para estudiantes chinos del segundo año del grado de Estudios Hispánicos.

Programación:

Sesión 1

1. Introducción: ¿Todo bajo control?
2. Capítulo1: El significado del artículo y sus formas.

Sesión 2

3. Capítulo2: El uso de los artículos.

Sesión 3

4. Capítulo3: la presencia y la ausencia del artículo.
5. Evaluación.

Sesión1

Introducción (para el profesor): ¿Todo bajo control?

Explicar que en español un sustantivo puede ir precedido de un artículo determinado, un artículo indeterminado o del artículo “cero”. Usar mal el artículo puede causar malentendidos o incomprensión. A continuación, que los alumnos hagan una auto-evaluación del uso del artículo. Otra posibilidad es que el profesor haga una evaluación previa del conocimiento de los alumnos sobre este tema.

¿Todo bajo control?



Un ejercicio de concentración para demostrar que ya has asimilado el significado del artículo. Piensa: ¿Qué entiendes si la niña del dibujo dice...?

1. Mira, la pelota...
2. Mira, una pelota...
3. Mira, pelota...



imagen 1

Justificación: hacer este ejercicio como evaluación inicial, y luego se podrá desarrollar esta unidad didáctica.

El Artículo

I. El significado del artículo y sus formas

A. El artículo es la palabra que acompaña al sustantivo y siempre va delante de él. El artículo cumple dos funciones con respecto al sustantivo:

- Señala si el sustantivo es conocido o no.
- Indica el género y el número del sustantivo.

Estas funciones nos permiten clasificar los artículos:

a) Artículo definido o determinado. Es átono e indica que la entidad a la que se refiere el sustantivo es conocida, es decir, el receptor del mensaje lo conoce. Sus formas son :

El La Los Las

b) Artículo indefinido o indeterminado. Es tónico e indica que la entidad a la que se refiere el sustantivo no es conocida y, por tanto, no necesariamente identificable por el receptor del mensaje. Sus formas son.

Un Una Unos Unas

Artículos determinados	Masculino	Femenino
Singular	El	La
Plural	Los	Las
Artículos indeterminados	Masculino	Femenino
Singular	Un	Una
Plural	Unos	Unas

(Cuadro I)

B. Las formas de cada grupo varían según el género y el número del sustantivo

Artículos determinados

Artículos determinados	Masculino	Femenino	Neutro
Singular	El gato	La silla	Lo posible
Plural	Los gatos	Las sillas	

Artículos indeterminados

Artículos indeterminados	Masculino	Femenino
Singular	Un coche	Una chica
Plural	Unos coches	Unas chicas

(Cuadro II)

C. Cuando el artículo **el** va precedido de la preposición **de** o **a**, forma nuevas palabras conocidas como **contracciones**.

- **Al:** Se forma al unir la preposición **a** y el artículo **el**.

Ej: *Pepe va al gimnasio*

Ej: *La casa está al lado del trabajo*

Ej: *Portugal está al oeste de España*

- **Del:** Se forma al juntar la preposición **de** y el artículo **el**

Ej: *El niño del jersey verde*

Ej: *El restaurante del primo de Juan*

👁 Con nombres propios, el artículo y la preposición no se unen:

Ej: *Mañana me voy a El Cairo.*

Ej: *Esta noticia es de El País. Un periódico muy serio, ¿no?*



A EL DE EL
AL DEL

(Imagen II)

 **Ejercicios para los alumnos**

 El detective Rodrigo Trigo llega a la escena del crimen y ve muchas cosas sopechosas. Va a buscar a la policía y, cuando vuelve, solo hay objetos en el suelo. Ayúdalo a completar su informe.

Cuando entré en la habitación, vi a un profesor de español lleno de sangre en el suelo. Cuando volví, solo encontré la sangre del profesor.

1. _____ alumnas que parecían muy nerviosas, escondiendo _____ papeles.
2. _____ hombre joven que llevaba _____ tijeras en la mano.
3. _____ mujer con _____ vestido rojo muy tranquila.
4. _____ niño llorando delante de _____ caja llena de regalos.
5. _____ papeles de las alumnas.
6. _____ tijeras de _____ hombre joven.
7. _____ vestido rojo de _____ mujer.
8. _____ caja que pertenecía a _____ niño.

Fuente: *Gramática básica del estudiante de español*, editorial Difusión

Sesión 2

II. Los usos del artículo

Artículo determinado

Los artículos determinados tienen las formas **la, las, el, los** y preceden a un nombre ya aludido o conocido por el hablante.

Artículo indeterminado

Los artículos indeterminados tienen la forma **un, una, unos, unas**, y preceden a un nombre no conocido por el hablante.

(Imagen III)

Los casos en que se usan los artículos son los siguientes:

A. Se utilizan siempre delante de los sustantivos

- Ej. En los libros están todas las historias.*
Ej. El Mediterráneo es un mar tranquilo.
Ej. Ella va a la escuela.

 Excepto: delante de nombres de persona, continentes, países, etc.

- Ej. Sonia tiene veinte años.*
Ej. Ahora es invierno en Europa.

B. Delante de señor/señora, doctor/doctora (+nombre)+apellido

Ej. La señora Sánchez saldrá en unos minutos

 Cuando hablamos directamente con la persona, no se utiliza ningún artículo

Ej. Buenos días, señora Sánchez...

C. Para indicar la hora

Ej. Son las tres de la tarde.

D. Para indicar los días de la semana

Ej. Los lunes y los miércoles voy a la piscina.

Ej. Nos conocimos un domingo por la tarde.

 Excepto: con el verbo ser.

Ej. Hoy es sábado.

E. Con nombres de profesión, para añadir una cualidad

Ej. Ricardo es el actor de moda en Argentina,

Ej. García Márquez es un escritor de gran talento.

 Excepto: cuando solo informamos de la profesión, nacionalidad e ideología de una persona.

Ej. Manuel es médico.

Ej. Marta es peruana.

Ej. Soy socialista.

F. Con las partes del cuerpo u objetos que nos pertenecen

Ej. Mi hijo tiene los ojos azules.

Ej. Me quité las botas al llegar.

G. Con el verbo gustar

Ej. Me gusta la comida picante.

Ej. Me gusta un chico de mi clase.

III. El contraste entre el artículo determinado y el indeterminado.

El artículo determinado	El artículo indeterminado
<p>1. Cuando hablamos de alguien o algo conocido o del que ya hemos hablado antes.</p> <p><i>Ej. - La presidenta está en su despacho.</i> <i>- ¿Y dónde está el despacho?</i></p>	<p>1. Cuando hablamos de alguien o algo por primera vez.</p> <p><i>Ej. Ayer fui a un dentista muy bueno.</i> <i>Ej. Me he comprado unos zapatos negros.</i></p>
<p>2. Para generalizar, cuando nos referimos a todas las personas, animales u objetos de una clase.</p> <p><i>Ej. Las revistas se venden en los quioscos.</i> <i>Ej. El delfín es un pez muy simpático.</i></p>	<p>2. Para generalizar, cuando nos referimos a cualquier persona, animal u objeto como representativo de una clase.</p> <p><i>Ej. Un perro es más cariñoso que un gato.</i> <i>Ej. Una planta decora más que una figura.</i></p>
<p>3. Cuando hablamos de alguien o algo único.</p> <p><i>Ej. El coche de Lidia es más grande. (Lidia tiene solo un coche).</i></p>	<p>3. Cuando hablamos de alguien o algo como parte de un grupo.</p> <p><i>Ej. Lidia tiene un coche en el garaje. (Lidia tiene varios coches)</i></p>
<p>4. Con los verbos estar y gustar.</p> <p><i>Ej. ¿Dónde está la mesa pequeña?</i> <i>Ej. No me gustan los lunes.</i></p>	<p>4. Con el verbo haber.</p> <p><i>Ej. Ayer había un ratón en mi habitación.</i></p>
<p>5. Obligatoriamente después de todos/todas.</p> <p><i>Ej. Me sé todas las canciones de Shakira</i></p>	<p>5. Con valor aproximativo.</p> <p><i>Ej. Tengo unas diez camisas sin estrenar.</i></p>

(Cuadro III)

 **Ejercicio:**

 En el siguiente texto se han eliminado todos los artículos. Coloca los artículos determinados (**el** **la** **los** **las**) e indeterminados (**un** **una** **unos** **unas**) donde sea necesario.

Crítica sobre la película *Hable con ella*

Hable con ella es __ historia sobre __ amistad de dos hombres, sobre __ soledad, y __ larga convalecencia de __ heridas provocadas por __ pasión. Es también __ película sobre __ incomunicación de __ parejas, y sobre __ comunicación. Sobre __ cine como tema de conversación. Sobre cómo __ monólogos ante __ persona silente pueden ser __ forma eficaz de diálogo. De __ silencio como "elocuencia del cuerpo", de __ cine como vehículo ideal en __ relaciones de __ personas, de cómo __ cine contado en

palabras detiene __ tiempo y se instala en __ vidas de quien lo cuenta y de __ que lo escucha.

Hable con ella es __ película sobre __ alegría de narrar y sobre __ palabra como arma para huir de __ soledad, __ enfermedad, __ muerte y __ locura.

Fuente: (<http://archivo.laprensa.com.ni/archivo/2003/enero/23/revista/>)

Sesión 3

IV. La presencia y la ausencia del artículo

Cuando un objeto es desconocido, se utiliza para nombrarlo por primera vez un artículo indeterminado, pero si se vuelve a mencionar con posterioridad, se hace uso del determinado, porque ya ha sido presentado al receptor y este lo identifica con algo concreto. El artículo determinado tiene, pues, un valor deíctico o referencial: *En la tienda vi 'un armario'; 'el armario' era grande y lindo.*

Sin embargo, puede no aparecer el artículo si el nombre está en plural: *Llevamos bananas 'al' mercado*, o si el sustantivo hace alusión a una realidad no contable: *Vendo trigo*. En alguna ocasión, la presencia o ausencia del artículo establece una clara oposición de significados: *busco abrigo / busco el abrigo / busco un abrigo.*

Los casos en los que no se usa ningún artículo son los siguientes:

a) Con sustantivos comunes se utiliza siempre el artículo, excepto delante de los sustantivos que forman un complemento de otro sustantivo con la preposición "de":

*La escalera de incendios.
Un teléfono de urgencias.
El libro de cocina.
Una mina de oro.*

b) Cuando hablamos de una clase de personas o de objetos, no de personas u objetos concretos:

*Necesito sal.
¿Venden juguetes?
Estoy buscando novio.
En este pueblo no hay hospital.*

c) No usamos el artículo determinado delante de los nombres de los meses:

*En enero hace frío.
En mayo es nuestro aniversario.*



Ejercicios para los alumnos



Esta es la base, pero las posibilidades de transmitir diferentes significados son inmensas. Trabajad en parejas. ¿Podéis relacionar los enunciados de la izquierda con las situaciones de la derecha? Algunos enunciados pueden tener interpretaciones ambiguas, pero solo una posibilidad de relacionar las tres en cada caso.

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. El pescado está bien. | a. Alguien le ha preguntado qué clase de comida quiere. |
| 2. Un pescado está bien. | b. Un camarero tranquiliza a su cliente. |
| 3. Pescado está bien. | c. Indica que no quiere más. |
| 4. Tengo el casco. | a. Intenta conseguir que un amigo lo lleve en su moto. |
| 5. Tengo un casco. | b. Se disculpa por no poder llevar a un amigo en su moto. |
| 6. Tengo casco. | c. Habla de algo que prometió regalarle a su novia. |
| 7. La corbata me gusta. | a. Piensan en qué regalo hacerle a un amigo. |
| 8. Una corbata me gusta. | b. Están decidiendo qué palabra poner en un texto. |
| 9. Corbata me gusta. | c. Están en un escaparate. |
| 10. Es la vida. | a. Argumenta contra el aborto. |
| 11. Es una vida. | b. Habla de la importancia del agua para el ser humano. |
| 12. Es vida. | c. El amor llega y se va. |

Fuente: *Saber Gramática*, editorial Difusión.

Final de la clase (para el profesor):

Organizar la clase en grupos y que cada grupo elabore una serie como la de la imagen I, otra opción es que el profesor resuma lo explicado hasta ahora y que realice una evaluación.

Evaluación de la unidad:

Se considera obligatoria la asistencia a clase, también una buena comunicación con el profesor en clase, además de una autoevaluación a través de los ejercicios.

SOLUCIONES:

Imagen I:

1. La pelota: identificación positiva de pelota (tú y yo sabemos de qué pelota se trata).
2. Una pelota: identificación aproximativa de pelota (hablo de una pelota entre todas las pelotas posibles).
3. ϕ pelota: identificación virtual de pelota (solo el nombre del objeto o su categoría).

Ejercicio 1

1. Unas alumnas que parecían muy nerviosas, escondiendo los papeles.
2. Un hombre joven que llevaba unas tijeras en la mano.
3. Una mujer con un vestido rojo, muy tranquila.
4. Un niño llorando delante de una caja roja llena de regalos.
5. Los papeles de las alumnas.
6. Las tijeras del hombre joven.
7. El vestido rojo de la mujer.
8. La caja que pertenecía al niño.

Ejercicio 2

“Hable con ella” es una historia sobre la amistad de dos hombres, sobre la soledad, y la larga convalecencia de las heridas provocadas por la pasión. Es también una película sobre la incomunicación de las parejas, y sobre la comunicación. Sobre el cine como tema de conversación. Sobre cómo los monólogos ante una persona silente pueden ser una forma eficaz de diálogo. Del silencio como “elocuencia del cuerpo”, del cine como vehículo ideal en las relaciones de las personas, de cómo el cine contado en palabras detiene el tiempo y se instala en las vidas de quien lo cuenta y del que lo escucha.

“Hable con ella” es una película sobre la alegría de narrar y sobre la palabra como arma para huir de la soledad, la enfermedad, la muerte y la locura.

Ejercicio 3

1	b
2	c
3	a
4	c
5	b
6	a
7	c
8	a
9	b
10	c
11	a
12	b

Bibliografía

CHANG, Fuliang. *Gramática Básica de Español y Ejercicios*, Beijing: Beijingdaxue, 2013.

MARTINEZ, Pablo, MIQUEL, Lourdes, ROSARIO, Alonso, CASTAÑEDA Castro, ORTEGA, Jenaro y RUIZ, José. *Gramática Básica del Estudiante de Español A1-B1, Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión, 2011.

SEIJAS, Pilar, TONNELIER, Bibiana y TROITIÑO, Sergio. *Cuadernos de Gramática Española B1*. Barcelona: Difusión, 2011.



*Consejería de Educación en China
Décimo aniversario 2005 - 2015*



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处